

## Замѣтки къ краткой Эѳіопской Хроникѣ.

Въ бумагахъ † В. В. Болотова найдено между прочимъ большое количество замѣтокъ къ тексту и переводу краткой хроники, составляющей предметъ работы Basset «Études sur l'histoire d'Éthiopie», помѣщенной въ XVII и XVIII томахъ Journal Asiatique (1881), а также и изданной отдѣльно. Замѣтки эти самага разнообразнаго содержанія. Во многихъ случаяхъ онѣ исправляютъ текстъ, еще чаще даютъ болѣе правильный и точный переводъ и восполняютъ лакуны въ мѣстахъ, непонятыхъ первымъ переводчикомъ. Далѣе онѣ исправляютъ и пополняютъ комментарий. Здѣсь мы находимъ цѣлые экскурсы въ области исторіи эѳіопской литературы, географіи и исторіи Абиссиніи, особенно же въ область хронологіи, бывшей, какъ извѣстно, однимъ изъ наиболѣе любимыхъ предметовъ изслѣдованія покойнаго. Получивъ эти замѣтки отъ проф. А. И. Бриллиантова для просмотра, мы нашли необходимымъ обработать ихъ для печати, такъ какъ большинство ихъ до сихъ поръ имѣетъ интересъ, особенно же въ виду того, что по настоящее время никто изъ эѳіопистовъ не далъ себѣ труда съ такимъ вниманіемъ проработать краткую хронику въ изданіи Basset, а между тѣмъ новое изданіе ея уже предположено, и должно войти въ составъ Corpus'a, редактируемаго о. Chabot. Несомнѣнно эти marginalia высокоцѣнимаго ученаго стояли въ связи съ его замѣчательнымъ, пользующимся заслуженной извѣстностью трудомъ: «Нѣсколько страницъ къ церковной исторіи Эѳіопіи»; изданіе ихъ будетъ дополненіемъ къ нему. Издавая ихъ, мы опустили то, что въ настоящее время оказывается излишнимъ или устарѣвшимъ; въ нѣкоторыхъ мѣстахъ позволили себѣ сдѣлать редакціонныя сокращенія, но болшею частію удержались отъ собственныхъ дополненій. Покойный имѣлъ подъ руками отдѣльный оттискъ «Études» съ самостоятельной пагинаціей; мы сочли необходимымъ присоединить и указанія стра-

ницъ по XVIII т. *Journal Asiatique*. Транскрипцію и орфографію мы сохранили ту, какую нашли въ рукописи, равно какъ и большую часть сокращеній при ссылкахъ на литературу.

Къ работѣ незабвеннаго эѳіописта, посвященной краткой хроникѣ, мы позволили себѣ присоединить нашу замѣтку объ интересномъ изложеніи исторіи Абиссиніи въ XIX вѣкѣ, написанномъ стилемъ хроникера и представляющемъ конецъ краткой лѣтописи въ рукописи 48 Азіатскаго Музея Академіи Наукъ.

Б. Т.

1.

**Замѣтки къ краткой Эѳіопской Хроникѣ.**

**Стр. 8 (XVII, 322).** Авторъ держится хронологіи Bruce вопреки таблицѣ абиссинскихъ царей, обработанной Гутшмидомъ для Wright, *Catalogue*. . . VI. Между тѣмъ въ изданной имъ хроникѣ можно найти рядъ неопровержимыхъ доказательствъ въ пользу Гутшмида противъ Bruce. Въ послѣдующихъ выкладкахъ будемъ обозначать для краткости:  $\kappa$ — $\epsilon\tau\omicron\varsigma$   $\tau\omicron\upsilon$   $\chi\acute{o}\sigma\mu\omicron\upsilon$  Анниана,  $\mu$ — $\epsilon\tau\omicron\varsigma$   $\tau\omicron\upsilon\omega\upsilon$   $\mu\alpha\rho\tau\acute{o}\rho\omega\nu$ ; AD—Aera Dionysii; слѣд.  $\kappa$ —5492= $\mu$ +284+AD.

а) Въ 25 годъ Сайфа-Арада 12-го *gynbota* было «la translation des ossements de l'abouna Takla-Haimanot» (XVIII, 5 сн.). Dillmann, *Catal. Mss. Mus. Brit.* p. 50 читаемъ: «перенесеніе мощей его 12-го *генбота* вмѣстѣ съ праздникомъ воскресенія Господа нашего Иисуса Христа». Это могло быть только въ томъ году, въ которомъ  $\text{Ⲫⲟⲩⲧⲣⲟⲩ}$  = вруцѣлѣто—6, такъ какъ по методѣ греческихъ компутистовъ VII в. слѣдуетъ удвоить число, показывающее порядокъ даннаго мѣсяца, и прибавить къ полученному числу вруцѣлѣто и число мѣсяца; сумму раздѣлить на 7 — остатокъ покажетъ день недѣли,  $\text{Ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲩ}$ —девятый мѣсяць. Слѣдовательно:  $9+9+12+6=36$ ; при дѣленіи 36 на 7 въ остаткѣ получится 1, т. е. первый день недѣли =  $\text{Ⲭⲓⲛⲟⲩⲣⲟⲩ}$  = воскресенье. Вычисляя на основаніи этого вруцѣлѣта годъ сотворенія міра, получимъ 6860, соотвѣтствующій 1368 г. по Р. X. и 25 году Сайфа-Арада; слѣд. 1-й годъ этого царя будетъ 1344, т. е. согласно Гутшмиду.

б) «Въ 10-й годъ Исаака исполнился 13-й циклъ» (XVIII, 45, 11 сн.).  $532 \times 13 = 6916$ ,  $6916 - 5492 = 1424$ , т. е. 1-й годъ = 1414.

с) Dillm., Cat. Bodl. 77. Zotenb. 217 указана дата, вѣроятно современникомъ: 516 годъ милости=18 г. Амда-Сіона I.  $516+532$   $\mu+5776$   $\chi=6824$   $\chi=AD1332$ .  $1332-18=1314$ . Сумма годовъ отъ Іукино-Амлак'а= $15+9+5+15=44$ ; слѣдовательно «годъ завѣта»—нулевой пунктъ хронологіи=1270.

д) Къ такому же выводу приведутъ и вычисленія годовъ, когда Пасха совпадаетъ съ Благовѣщеніемъ, по формулѣ  $532+11+73+11+11+73+11+11+73+11+84+79+84$ . Это будутъ годы: 1543 (113,2), 1554, 1627 (131,7), 1638 (134,13), 1649 (135,21), 1722 (196,11).

Если *Zamana-kidān* «годъ завѣта» = 1270 = 6762, то понятны слѣдующіе факты:

1. У *Sapeto* приводятся всѣ годы отъ «*Zamana-kidān*» до 10-го г. Исаака, затѣмъ отсюда до года смерти Наода. Почему имъ оказана такая честь, видно изъ слѣдующаго:  $6762+154=6916$  (10 г. Исаака)— $13 \times 532=6916$ ;  $6916+84=7000$ —конецъ тысячелѣтія.

2. Отсюда же ясно, почему приводятся годы не до 1-го, а до 2-го года *Susnyos*.  $6762+338=7100$ —конецъ столѣтія.

Отсюда ясно, что Вгисе, признавъ за исходный хронологическій пунктъ 1268 г., а не 1270 г., допустилъ ошибку.

Стр. 99 (XVII, 413, 3 сн.) note 72. Вѣроятно тождественъ съ *Daniel of Dabra Maryam* въ *UṬZ : ʾCṬAṭ*. Wright 186.

Стр. 100 (XVIII, 93,2) «*Anorewos de Segadjā*»—это первый изъ поставленныхъ Такла-Хайманотомъ *ʾRṬ : ʾR* : не «administrateurs laïques», а *τοποτηρηταί*, подчиненные *ḥbṭ*—архимандриту дабралибаносскаго братства, намѣстники, можетъ быть соотвѣтствующіе «экономамъ» (*οἰκονόμοι*) монастырей братства Св. Пахомія Великаго. *ḤṬR* можетъ быть=Sagatsch 11°46' с. ш. 37°46' Гр.

Стр. 100, 18, (94, 11). *ḤṬR*. Ср. 171,13—*ḤṬR* : *ḤṬR*. Можетъ быть *ṬR* означаетъ «берегъ» оз. Цанā.

Стр. 104, 19 (98, 10). Такъ какъ Грань въ одинъ день (7 *hydar*'a) сжегъ *Makāna-Sylāse*, *Dabra-Nag<sup>a</sup>dg<sup>a</sup>ād* и *Atronsa-Mārjām*, то можно заключить:

- 1) что эти мѣста были весьма близко другъ отъ друга,
- 2) что такъ какъ *Atronsa-Mārjām* на картѣ у d'Abbadie, Douze ans... помещено 10°51' с. ш. 38°41' Гр., а *Dabra-Nag<sup>a</sup>dg<sup>a</sup>ād*, Dillmann, *Zar'a Jacob*, 20,7; 23. 28. 29 представляется расположенной

на материкѣ, то теперешній Dabra-Naguadguad, островъ на оз.  $\text{D.R.}\Phi$  у Rohlf, Mitt. d. Engl. Exped.  $11^{\circ}24'$  с. ш.  $39^{\circ}42'$  Гр.—отличень отъ прежняго: вѣроятно онъ послѣ сожженія древняго славнаго монастыря Гранемъ унаслѣдовалъ его имя. См. еще Krapf, Journals 409, гдѣ «Abuna Stephen» конечно не  $\text{አቡነ} : \text{ያዳኑ}$ , а  $\text{አቡነ}$  — основатель монастыря. Поэтому вм. «théâtre du martyre» сл. читать «souvent»  $\text{ከደተ}$ —здѣсь едва ли «excommunication». Все мѣсто слѣдуетъ объяснить такъ: «вслѣдствіе многихъ утѣсненій (изъ-за войнъ) собрались церковники на соборъ, чтобы авторитетно рѣшить споръ о днѣ пасхи. Посему раздѣлился народъ. Одни говорили, что пасха должна быть 18-го фармуои; тѣ же, которые знали законъ Господень, были съ царемъ за одно въ христіанской вѣрѣ и справили іудейскую пасху 10-го фармуои, а христіанскую отпраздновали 11-го.

Стр. 107 (XVIII, 100), п. 160. Споръ шель не о различіи въ празднованіи Пасхи въ римской и греческой церквахъ, а о пунктѣ, который, кажется, въ Римѣ никогда не былъ спорнымъ, а въ Константинополѣ пересталъ быть таковымъ съ 570 г., тогда какъ у монофиситовъ періодически подавалъ поводъ къ весьма большимъ смятеніямъ. Ср. Dulaurier, Recherches sur la Chronologie Arménienne, pp. 90 — 100. Бар. В. Р. Розенъ, Императоръ Василій Болгаробойца  $\text{ԽԻ}—\text{ԻԾ}$ . Дѣло идетъ о saltus lunae, обозначаемомъ у эзіоповъ формулой  $\text{አንድ} : \text{አባቶቹ} : \text{፳፱} : \text{፳፻፶፱} : \text{፶፻፹፱} : \text{፷፻፹፱} : \text{አለለ} : \text{አለለ} : \text{፳፻፶፱} : \text{፳፻፶፱} : \text{አባቶቹ} ::$  (вѣрно послѣднее. Zb. 216, Cod. 143). Всѣ компутисты, какъ восточные, такъ и западные, согласны, что

Г. 7029 с. м. = 1537 п. Р. X. —  $\text{አባቶቹ} : 7—፳፻፶፱ : 23—፳፻፶፱ : \text{Mr. 29} = 3$  муаз.

» 7030 » » = 1538 » » » — »  $+11=18$  »  $-11=12$  »  $-11+30=17$  апр. = 22 муаз  
но в. 7031 » » = 1538 { по а  $+11=29$  »  $-11=1$  »  $-11=6$  » = 11 »  
» б  $+12=30$  »  $-12=0$  »  $-12=5$  » = 10 »

гдѣ а—численіе отступающее, б—вселенское. Такимъ образомъ разногласіе касалось только годовъ съ numerus aureus 1, когда по отступающему отъ вселенскаго численію употреблялось 12 вмѣсто обычнаго 11 и іудейское  $\text{פסח ברא}$  опредѣлялось на 1 апрѣля вмѣсто 5. Праздникъ Св. Пасхи долженъ былъ праздноваться только въ слѣдующее воскресенье. Слѣдовательно получалась въ обоихъ численіяхъ разница на 1 недѣлю въ тѣ годы, въ которые съ numerus aureus 1 совпадало  $\text{πλινθιον}$  ( $\text{፳፻፶፱}$ )—2. Это случалось втеченіи 532 лѣтъ, т. е. cadaго пѣльнаго  $\text{፳፻፶፱}$  только 4 раза, т. е. въ «года милости» 115, 210, 305 и 400. Такимъ образомъ дѣло шло не объ

угожденіи римской куріи—почти весь христіанскій міръ праздновалъ въ 1539 г. пасху 6 апр., что, согласно хроникѢ, и было мнѣніемъ тѣхъ, которые «знали законъ Господень». Этотъ законъ воплощался для абиссина въ книгѢ 𐩤𐩢𐩨 : 𐩠𐩣𐩪 Абушакира, этого Иделера копто-арабскихъ и абиссинскихъ богослововъ. Онъ же, конечно, не въ угоду Риму для 1258 года указываетъ эпакту 29+1, согласно чисто александрійскому рѣшенію вопроса. И въ послѣдующей исторіи въ 1634 и 1729 гг. пасха праздновалась 6 апр. безъ всякихъ смуть. Если нельзя видѣть вліянія Рима, то несомнѣнно требовавшіе празднованія пасхи недѣлей позже находились подъ вліяніемъ армянъ, которые въ соответствующихъ случаяхъ всегда празднуютъ пасху 13 апрѣля, называя 6-е апрѣля dsrha-zatiq «косая Пасха». Если Dulaugier (р. 98) говоритъ, что въ данномъ случаѣ копты и абиссины согласны съ армянами, то очевидно имѣетъ въ виду практику Іерусалима, гдѣ монофиситскія церкви конечно идутъ по слѣдамъ армянской.

Стр. 108, 19 (XVIII, 102) le 17 — corr. le 16.

Стр. 108, 26. — Мѣсто «Lors..» можно понять такимъ образомъ: «еслибы одному изъ христіанскихъ офицеровъ удалось выказать подобное геройство, онъ сказалъ бы: «я совершилъ это моей силой, а не силой Божіей» и не была ли бы ему за это предложена вся Эіопія или, по меньшей мѣрѣ, намѣстничество въ Тигрѣ?».

Стр. 110, 12 (XVIII, 104). 𐩠𐩣𐩪𐩠 : 𐩠𐩣𐩪𐩠 : 𐩠𐩣𐩪𐩠 : 𐩠𐩣𐩪𐩠 : Ср. Dillmann, Zag'a-Jacob, 13. 33. 𐩠𐩣𐩪𐩠: — провинція. 𐩠𐩣𐩪𐩠: — общій титулъ префекта провинціи (спеціальные титулы: 𐩠𐩣𐩪𐩠: 𐩠𐩣𐩪𐩠, такъ сказать, «проконсулъ», 𐩠𐩣𐩪𐩠 «пропреторъ»). Слѣд. «гарадъ 'Oùthmân, губернаторъ Ганза». Подобное же въ 109,2 и 110,23.

Стр. 111, note 176: «en désaccord» — «malgré l'hiver». О какой зимѣ идетъ рѣчь? Хроника говоритъ объ эіопскомъ '𐩠𐩣𐩪𐩠 (іюнь—сентябрь) и опредѣленно прибавляетъ, что въ декабрѣ франки уже выступили въ Тигрѣ.

(XVIII, 109, 11). Лучше перевести такимъ образомъ: «во дни сего царя Клавдія явились іереи Azaz Gerâ и Azaz Râgu'el, знатоки церковнаго пѣнія, и начали вводить въ употребленіе музыкальныя ноты системы 𐩠𐩣𐩪. И онъ (Клавдій) назначилъ ихъ (perf. 3 m. sing.) священниками въ Тадбаба-Марьямъ». — Что слово 𐩠𐩣𐩪, по своему корню что либо обозначало, можно заключать изъ Kgraf, Reisen II, 344, гдѣ упоминается деревня «Degua» въ Воггарѣ. Книга, названая per usum-abusum 𐩠𐩣𐩪, носитъ въ Cod. Berol. 39 названіе: «Со-

браніе ꙗсноꙗнній», въ Cod. Br. 174 —  $\text{Ⲛⲏⲗⲏ}$ , т. е. «thesaurus (hymnologicus)». Что  $\text{Ⲛⲏⲗⲏ}$  и  $\text{Ⲣⲓ}$  не совѣмъ одно и тоже, видно изъ того, что въ Cod. Br. 174 (отъ 25 авг. 1687) стоитъ:  $\text{ⲠⲚⲠⲛ} : \text{ⲏⲚⲏⲗⲏ} : \text{ⲠⲢⲓ} : =$  «сей thesaurus и музыкальныя ноты». Такимъ образомъ  $\text{Ⲣⲓ}$ —условное обозначеніе определенной церковной книги, и это словоупотребленіе ничего не говоритъ о первоначальномъ значеніи слова.

Стр. 118, 22 (XVIII, 112).  $\text{ⲚⲠⲢⲟ}$ , вопреки переводу Скалигера-Людольфа-Рюппеля не «numerus aureus». Послѣдніе представляютъ арифметическую прогрессию съ разницей +1, т. е. рядъ 1. 2. 3... 19. 1. 2,  $\text{matq}^{\text{'}}$ — съ разницей — 11, т. е. рядъ 30. 19. 8... 12. 30. 19, и, какъ показываетъ этимологія слова, выдаетъ себя за іудейскій праздникъ  $\text{σαλπίγγων}$  (Лев. 23,24)  $\text{ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ}$  — Далѣе, слѣдуетъ 27 исправить въ 26, такъ какъ  $\text{ⲁⲚⲠⲢⲟ} + \text{ⲚⲠⲢⲟ}$  всегда 30. Такъ какъ данныя элементы падаютъ на г. 7083 = 1591, т. е. на 28 г. Сарца-Денгеля, то вѣроятно слѣдуетъ переставить строки: «la 27 année le roi alla — présent... la 28 année mascaram — couteau».

Стр. 122, 1 сн. (XVIII, 116). Кто же правы, Изенбергъ со своимъ «Наодъ», или Wright съ обозначеніемъ: «the translator of King Sarza Dengël»?

Аввакуму приписываются слѣдующіе переводы:

1. Абу-Шакиръ ( $\text{ⲁⲚⲠⲢⲟ} : \text{ⲟⲗⲓⲚⲟⲩ}$ ) — Wr. 291 (Cod. 384).
2. Варлаамъ и Иосафатъ ( $\text{ⲟⲗⲓⲚⲟⲩ} : \text{Ⲛⲏⲗⲏ}$ ), по повелѣнію царя Клавдія, оконченный 7 или 6 генбота 7045 г. =  $\frac{1}{2}$  мая 1553. Wr. p. 183 (Cod. 275).
3. Апокалипсисъ ( $\text{ⲟⲗⲓⲚⲟⲩ} : \text{Ⲛⲏⲗⲏ} : \text{Ⲛⲏⲗⲏ} : \text{ⲏⲗⲏⲗ} : \text{ⲁⲗⲓⲗⲏ} :$ ) Dillm. Vodl. Cod. 14.
4. Толкованіе Златоуста на посланіе къ Евреямъ ( $\text{ⲟⲗⲓⲚⲟⲩ}$  и  $\text{Ⲛⲏⲗⲏ} : \text{ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ}$  или  $\text{ⲁⲗ} : \text{Ⲛⲏⲗⲏ}$ ), оконч. 3 нахасе 7015 = 27 іюля 1523.
5. Aragâwî Manfasawî ( $\text{ⲟⲗⲓⲚⲟⲩ}$ ), оконч. по повелѣнію царя Лебна-Денгеля 5 нахасе 7016 = 29 іюля 1524 г.

Изъ того, что въ 4 и 5 Аввакумъ не названъ ни  $\text{Ⲛⲏⲗⲏ}$ , ни  $\text{ⲁⲗ}$  (его коллега Михайлъ сгиптянинъ носитъ послѣднее наименованіе), можно заключить, что въ 1523 г. онъ не былъ еще ни священникомъ, ни монахомъ. Далѣе, въ cod. Br. M. Wr. 319 приписка: «сей переводъ  $\text{ⲁⲗ} : \text{ⲁⲗⲓⲗⲏ}$  перевелъ и далъ своему сыну Хабта-Іяусу» отно-

сится не къ Пѣсни Пѣсней, о переводѣ которой съ арабскаго не говорится, а очевидно къ толкованію Златоуста. А если такъ, то можно принять вполне тожество этого  $\text{አቡነ} : \text{አደባባይ}$  съ  $\text{አዬኒ}$ . Когда жилъ  $\text{አዬኒ}$  Аввакумъ? Порядокъ  $\eta\gamma\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\sigma\iota$  Дабра-Либаноса, благодаря спискамъ у Zotenb. 204 и Wright 173, намъ извѣстенъ. Они разногласягъ именно тамъ, гдѣ дѣло идетъ объ Аввакумѣ:

10.  $\text{ጳጥርስ}$ . Въ Cod. Br. есть непонятая Дильманомъ дата, вычисленная по  $\text{ሐኅበ} : \text{በከደ}$ —AD 1517= $\text{በዓሠረዳ} : \text{ዓጥተ} : \text{ዓጥተ} : \text{ለአቡነ} : \text{ጳጥርስ}$  = «въ 10-й годъ настоятельства отца нашего Петра». Если это такъ, то годомъ вступленія Петра будетъ 1508. Но можетъ быть  $\text{ዓሠረዳ} = 20$ ?

Zb.	Wr.
11. $\text{ህደባባይ} :$	om. Едва ли можетъ быть сомнѣніе,
12. $\text{ዶህቆብ} :$	11 что путаница произошла отъ сход-
13. $\text{ጭተዶበ} :$	12 ства цифръ $\text{ህ} — 1$ и $\text{ሀ} — 4$ . И у
14. $\text{ዶሐኅበ} : \text{ጭጥር} :$	13 Zotenb. въ синаксарѣ подъ 21
add. $\text{ህደባባይ} :$	14 міязья Затра-Вапгель названъ
add. $\text{ዶሐኅበ} :$	15 «seizième», что указываетъ на
15. $\text{በተረ} : (\text{Wr. ከተረ}) : \text{ዐኅረዳ} : 16$	превосходство списка Wright. Вслѣдствіе неудачной попытки
	исправить путаницу, Аввакумъ
	былъ отнесенъ за Якова, а ока-
	завшіеся рядомъ два Іоанна при-
	няты за результатъ диттографіи, и
	одинъ изъ нихъ у Zb. выпущенъ.

Присутствіе субъективистическаго  $\text{ጭተዶበ}$  и отсутствіе  $\text{አቡነ}$  въ первомъ Апокалипсисѣ указываетъ, что приписка взята изъ автографа, сдѣланнаго уже тогда, когда Аввакумъ былъ  $\text{አዬኒ}$ . Апокалипсисъ изданъ уже въ 1548 г., въ 1559 г. уже съ Клавдіемъ былъ  $\text{አዬኒ} : \text{ዶሐኅበ}$ , авторъ  $\text{ጭጥር}$  слѣд. по списку у Wr. 1553—1559 смѣнился всего одинъ  $\text{አዬኒ}$ , тогда какъ по списку у Zb. такихъ смѣнъ должно было произойти три, что едва ли вѣроятно. Такимъ образомъ Аввакумъ жилъ при Лебна-Денгелѣ. Предположеніе Изенберга о Наодѣ уже потому неприемлемо, что авва Петръ, крестившій Аввакума, сдѣлался  $\text{አዬኒ}$  только въ 1508 г.—въ послѣдній годъ Наода. Не менѣе невѣроятна и гипотеза Wright о Сарца-Денгелѣ—при этомъ царѣ не было ни митрополита Петра, ни  $\text{አዬኒ}$  съ этимъ именемъ. Гипотеза

эта построена на припискѣ къ первому Абу-Шакира. Но текстъ этой приписки крайне неисправенъ, и едва ли вѣрно понять. А именно:

1. Слова  $\text{ⲉⲃⲄⲟⲛ}$  :  $\text{ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ}$  :  $\text{ⲛⲱⲤⲐ}$  : Wright переводить «the translator of King Sarza-Dengël», слѣд.  $\text{ⲛⲱⲤⲐ}$  считаетъ сокращеніемъ  $\text{ⲛⲱⲤⲐ}$  :  $\text{Ⲣⲓⲗⲁ}$ . Но возможно ли, чтобы абиссинъ при жизни царя упомянулъ о немъ въ сокращенной формѣ и безъ прибавки  $\text{ⲗⲁⲩⲟⲛ}$  :? Не лучше ли считать  $\text{ⲛⲱⲤⲐ}$  за испорченное  $\text{ⲛⲱⲗⲤ}$  :  $\text{ⲛⲁⲗⲤ}$  : Wr. 210 с. 2; Zb. p. 106?

2. Можно ли фразу  $\text{ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ}$  :  $\text{ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ}$  считать правильно построенной?

3. Что за важная особа былъ  $\text{ⲛⲁⲗⲤ}$  :  $\text{ⲛⲁⲗⲤ}$  :  $\text{ⲁⲗⲟⲛ}$  : , который могъ приказывать  $\text{ⲁⲗⲟⲛ}$  :  $\text{ⲉⲃⲄⲟⲛ}$  :  $\text{ⲛⲁⲗⲤ}$  : , къ тому же старцу?

4. Роль  $\text{ἐργοδιώκτης}$  тѣмъ менѣе можетъ быть приписана Салику, что онъ не нуждался въ эіопскомъ переводѣ съ арабскаго. Имя его столь мало звучитъ по эіопски, что можно спросить, не былъ ли онъ природнымъ арабомъ. Во всякомъ случаѣ оно столь рѣдко, что едва ли основательно не считать его тождественнымъ съ  $\text{ⲛⲁⲗⲤ}$  , который 26 февраля 1582 г. окончилъ переводъ съ арабскаго на геезъ  $\text{ⲁⲗⲟⲛ}$  : (Zb. 106).

На основаніи всего этого можно предположить, что первоначальный смыслъ этого испорченнаго мѣста былъ тотъ, что  $\text{ⲛⲁⲗⲤ}$  самъ, по повелѣнію  $\text{ⲛⲁⲗⲤ}$  Аввакума, перевелъ твореніе Абу-Шакира.

Стр. 127, 8 сн. (XVIII, 121) вм. «dundi» чит. «dimanche»— $\text{ⲁⲗⲟⲛ}$  : . Годъ 7100=1608, поэтому 127,5 сн. «(337)»—лишнее.

Стр. 129, 13 сн. вм. 15 чит. 11.

Стр. 129, 6 сл. (XVIII, 123,5 св.) слѣдуетъ перевести: «въ г. 11 (=7109=1617) пошли (plur. maiest.) противъ Шапкалаевъ, и послѣ возвращенія произошла битва *hase Syltan-Sagad* противъ дадъязмача *Yolyos* при *Ṣadda* (см. Ludolf, Comment. p. 511 § 16; ср. В. note 251; Bruce II, 359—362 ошибся; битва произошла 1-го мая 1617 г. у  $\text{ⲁⲗⲟⲛ}$  =Tedda Br. 2, 463=Teda у Rohlfс подь 12°28'17" с. ш. 37°30'34" в. д. Гр.). *Yolyos*, *pâpâs Sym'ṣn* и *âbbâ Dyosqoros* † 6-го въ четвергъ генбота (и, какъ мученики, помѣщены въ Синаксарь).

Стр. 130, 17—19 (XVIII, 124). 19 годъ *Susnjos*=7117=сент. 1624—авг. 1625 по Р. Хр. Такимъ образомъ первыя строки прим. 259 слѣдуетъ уничтожить.

Стр. 131, 8 сн. (XVIII, 125) «le 3 de sané, un samedi»=28 мая

1631, слѣд. въ 26 году Susnjos, что очевидно должно было стоять или предъ «En même temps» или «Cette année». И слѣдующее «La 25 année» слѣдуетъ исправить въ «La 26 année», на что указываютъ и всѣ приведенныя пасхалическія данныя, относящіяся къ 7124 = 163 1/2 г. слѣдуетъ только читать: «La Pâque arriva 6», а не «7»,  
 ⲕⲚⲐ : ⲒⲤⲛⲓⲧⲏ см. «Нѣсколько страницъ», 48, прим. 1.

Стр. 132, 5 сн. (XVIII, 285) в. 27 чит. 26 de miyâzyâ.

Стр. 132, 4 сн. слѣдуетъ перевести (въ текстѣ стр. 29): «arriva le pâpâs Rēsēq; il consacra des arches saintes (или точнѣе «une arche sainte»), il conféra le diaconat et la prêtrise, et cependant ce pâpâs n'était qu'un intrus (et cependant sa dignité de pâpâs n'était qu'une fourberie)». Объ этомъ самозванцѣ говорить Alfonso Mendez у Ludolf, Comm. 540, § 41 — 42. Cf. 554 § 21 [См. еще о немъ въ новомъ изданіи «Expeditionis Aethiopiae» Mendez'a въ IX т. series Bessari pp. 17—21]. Что касается note 275, то Peter Heyling прибылъ въ Ээіопію не съ С'НФ, а съ аввой Маркомъ.

Стр. 136, 10 сн. (XVIII, 289). В. Jârabatën чиг. Jârakatën. В. «un des ses officiers» — «le râs».

Стр. 137, 5—6 (290) чит. «расъ Oualda-Gijorgis».

Стр. 138, 12 (291) «à sa place» (?) чит.: «frères, et la Blâtèn-Gêtâ Laouis fut nommé [à sa place] comme Râs».

Стр. 138, 12 сн. в. 7108 чит. 7160. Въ ээіоп. вѣрно.

Стр. 142, 1 (294, 4 сн.). Чит.: «Священникъ 'Abeto Za-Gyorgis изъ Hârâ».

Стр. 142, 5 (295, 1) в. «trente-sept docteurs» въ ээіоп. «47 ἡγούμενοι».

Стр. 142, 7 (295, 3) слѣдуетъ попятъ такимъ образомъ: «они составили вѣройсповѣдную формулу съ анаемами (противъ иномудрствующихъ), выразивъ ее такъ». . . Ср. Римл. 1,4.

Стр. 142, 9 сн. (295, 14 сл.). Текстъ не въ порядкѣ. Предлагаю слѣд. исправленіе:

НФЦА : 'НФГ°  
 ФФ+А : ḳ'ЗФА : ʒН : Рḳ'З ::

Ф+∞.EM : ḳ'∞Н∞F : ʒḳ' :

Ф7-0Z : 7-0ḳ : 0.000 :

ФЦА : 'НФГ° : Рḳ' :

ḳ'ЗН : Pḳ'∞ : A'F : Lḳ' : ḳ'ḳ'ḳ'

И убили (его) Шанкалаи при Daten. Qan-azmât Quaste (ум. отъ Quastantinos) умеръ. И возвратился (Yjasu) съ похода противъ Gisa и собралъ соборъ въ Yubaba. Какъ iudex datus (arbi-

ⲐⲓⲠⲏⲛ ⲛⲓ : ter) былъ gās Анастасій, кото-  
 рый выслушалъ стороны. И дис-  
 путировали γέροντες (второе  
 значеніе словъ Ⲓⲟⲗⲗ) дабралѣба-  
 носской конгрегаціи.

Стр. 143, 14—17 (296, 10—12 св.). Gabr — едва ли nomen  
 proprium. «L'église de Trinité». Въ текстѣ Ⲛⲓⲛⲓ : ⲛⲱⲱⲗ : «(въ) своей  
 молельнѣ, образной». — «Exécuté». Пропущ. Ⲓⲟⲗⲗⲓⲛⲓ = мечемъ.

Стр. 143, 20 (296, 16) comète. По Gretschel, Lexicon der Astro-  
 nomie, 274 — комета 50, проходъ которой чрезъ перигелій 168 ме-  
 рид. <sup>19</sup>/<sub>29</sub> нояб. 1689 г. ок. 5 ч. п. п.

Стр. 142, 1 сн. (296, 5 сн.). Чит.: «† le 'Aqâbé-Sa'ât Abba Asara-  
 Krestos. L'azâj Za-Manfas-Qedous, ouambar-za-grâ, fils de l'azâj  
 Oualda - Tauseé, fût nommé 'Aqâbé-Sa'ât».

Стр. 145, 8 (298, 4) l'Église — état. Въ эеіопск. стоитъ: «папаса  
 авву Синода, который, будучи нездоровъ, жилъ на о-вѣ Дабра-  
 Марьямъ».

Стр. 149, 5 сн. (302, 9 сн.) beaucoup — Turks. Слѣдуетъ пере-  
 вести: «вмѣстѣ со многими турецкими рабами, несшими возвращенные  
 товары и дары».

Стр. 153, 1 сл. (305, 3 сн.). «'Aqâbe-Sa'ât Tybaba Krystos; Ma-  
 waddys (Ср. Dillm., Verz. 5. 52. 55), начинающійся съ Ⲓⲟⲗⲗⲓⲛⲓ ;,  
 пѣль azaz Hawârjâ-Krystos, a 'Itana-Mogar пѣль авва Qawstos».

Стр. 153, 13—14 (306, 8) «священниковъ, знатоковъ ветхаго и  
 новаго завѣтовъ, псалтири и церковнаго пѣнія».

Стр. 153, 16 (306, 12) «était au rouvoir». Когда 1441/2 Зара-  
 Якобъ пожаловалъ абисс. монастырю въ Іерусалимѣ Ⲓⲟⲗⲗⲓⲛⲓ : ⲛⲱⲱⲗ,  
 дѣло шло очевидно о томъ, что монахи должны были получать поло-  
 вину доходовъ съ нея. И Іясу жалуется Дабра-Берханъ названнымъ  
 владѣніемъ, не отнимая его у прежнихъ владѣльцевъ. Относительно  
 Иту и абето Екадроса замѣчено, что Іясу «двѣ части доходовъ взялъ  
 у нихъ и одну часть далъ имъ для содержанія» (вм. Ⲑⲱⲱⲗ чит. Ⲑⲱⲱⲗ,  
 что означаетъ Ⲓⲟⲗⲗ — не знаю; ⲛⲓⲛⲓ, вѣроятно описка вм. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ — пор-  
 ція хлѣба). Такимъ образомъ прежніе владѣльцы превращены въ  
 управляющихъ, получающихъ за свои труды <sup>1</sup>/<sub>3</sub> доходовъ и принуж-  
 денныхъ <sup>2</sup>/<sub>3</sub> отдавать причту Дабра-Берхана. Ср. Bruce, III, 324.  
 336. Dillm., Zar'a-Jacob, 25. Wr. 51. 279.

Стр. 153, 9 сн. (306, 13 сн.) «умерли собутыльщики (сб. товарищи по *saḏ*. — абис. *hydromel*) *Azâž Hawâryâ-Ksos Madabaj* (слѣд. свойственникъ царя) и *Liqa-Makûâs Gabry'el*. Можетъ быть это было послѣдствіемъ двухъ праздниковъ, совпавшихъ 22 апр. 1694 — дня св. Виктора и воскресенья?

Стр. 156, 10 сн. (309, 15 сн.) *Askaréna* (?). . . Слѣдуетъ: «*Le 17 de tēqēmt, le cercueil renfermant les ossements d'Abbâ Ēda-Krestos* (cf. 152, 12) *fût apporté de Saouâkin. On le conduisit à Maguinâ*». — Вм.  $\Phi\Phi\Omega\text{P}\Psi$  чит.  $\Phi\Phi\acute{\Omega}\text{P}\Phi$  :

Стр. 158, 1 сн. (311, 6 сн.) и прим. 362. Скорѣе *Bourgée* въ Дамотѣ на картѣ у *d'Abbadie*  $10^{\circ}42'$  с. ш. и  $37^{\circ}1'$  в. д. Гр. = *Burē* у *Bruce* III, 450. 600. 678. 440. 635. 674. 834.

Стр. 159, 7 сн. (312, 9). «И въ хыдарѣ царь Іясу потребовалъ отъ всѣхъ намѣстниковъ отчета относительно таможенъ ( $\Omega\text{C} : \text{H}\Phi\text{Z}\Theta$  ;;  $\Omega\text{C}$  вѣроятно ворота со шлагбаумомъ) отъ *Jndertâ* до *Wagarâ*. И рассказали ему о пригѣсненіяхъ, испытываемыхъ купцами. Услыхавъ отчетъ о тарифахъ раса Фареса и Магдара-Крестоса изъ Тамбена, отъ Эндертâ до *Lâmâ*, царь Іясу сказалъ: «съ 5 муловъ, нагруженныхъ солью да взимается 1 *ambē*, а съ 8 ословъ съ солью — 4 *ambē*. И если какой либо сборщикъ окажется подкупнымъ, да будетъ его домъ конфискованъ. Что касается таможенъ, то въ каждомъ округѣ да будетъ одна. Эти предписанія повелѣлъ царь занести какъ въ лѣтопись, такъ и въ *memoandum 'Yqa-bet'a*. —  $\text{P}\acute{\Omega}\text{H}'\Omega\text{Q}\text{H}$  сл. исправ. въ  $\text{P}\acute{\Omega}\text{H}'\Omega\text{Q}\text{H}$ , гдѣ  $\acute{\Omega}$  не принадлежитъ корню.

Стр. 160, 2 (312, 5 сн.) чит.: «*écrasa l'azâj de qañ Minâs, qui*»..

Стр. 160, 16 (313, 11 сн.) сл. чит. вм.  $\text{H}'\text{Z}\text{H}\Lambda$  —  $\text{Z}\text{H}\Lambda$ .

Стр. 162, 11 (315, 7) note 370: «*cette même année*» = 1699. Въ 1699 пасха 14 *muazja* = 9 апр., слѣд. 29 *muazja* — понедѣльникъ. Между тѣмъ 162, 11 «*de 29 muâzyâ un mercredi*», что соответствуетъ 7192 = 1700 году. Ср. 160, 5 «*l'év. Jean:  $\frac{1700}{4}$  R*» = 004.

Стр. 164, 8 (317, 12 сн.) *chargèrent* — *leurs*. «1-го хыдара монахи изъ *Maguina* привели баджеронда I. M. въ Гондаръ, чтобы его дѣло было доложено царю».

Стр. 165, 1 (317, 3 сн.). *Dēb-Bar* вѣроятно на картѣ у *Rohlf's'a*  $13^{\circ}14'$  с. ш.  $37^{\circ}56'$  в. д. Гр. *Dibbahahr*, а у него же въ *Meine Mission*  $13^{\circ}12'$  и  $37^{\circ}55'$ . «*Debewahr*», въ текстѣ стр. 285 «*Dibbewahr*». Ср. *Bruce* III, 204.

Стр. 166, 1 (318, 4 сн.)  $\text{H}'\text{ZH} : \text{H}'\Omega\text{Z}\text{P}\Psi$  : форма не глагола, а

имени = ḤḤ : ḤḤ = ḤḤ : 'Abbâ-Gâddâ соотв. Abba Doula (270). К. Tutschek, Lexicon d. Galla-Sprache, 54: gâda — 1, ночью выходить на грабежъ; 2, ночью выступать въ походъ; вм. этого обычное выражение gadu dula, Gadu — 1, разбойникъ; 2, — воинъ. Стр. 104: dūla — вести войну, воевать; dulan dula или gadu dula — ночью выходить на грабежъ или войну. Итакъ, если ḤḤ : ḤḤ не совсѣмъ тождественно съ ḤḤ : ḤḤ, то оно обозначаетъ «командиръ авангарда» или рекогносцировочнаго отряда. Такимъ образомъ: «они пошли къ Qero подъ командой храбраго начальника авангарда Dilâmo».

Стр. 166, 18 (319, 14). Чит.: «Oualé Hēzbo. — Quant au roi, il établi la tribu des Bâsos sur le bord de l'Abâoui en face d'Atsâtsâmé, et la tribu des Djâouis—sur la rive du même fleuve, (mais) en face du Dâmot, à fin de protéger le p. c. l. inc. des Gâllâs de Mâdo». Mado вѣроятно=Madawa у Крапфа на картѣ d'Abbadie 9°35' с. 37° Гр.

Стр. 167, 9 (320, 5) вм. «emprare-toi» слѣд. «и скажи Т. X — у: «иди!»».

Стр. 167, 13 (320, 9) ḤḤ : ḤḤ = третье воскресенье великаго поста.

Стр. 169, 18 (322, 14) вм. «avons-vous» слѣд. «avez-vous».

Стр. 169, 27 (322, 7 сн.): «въ апрѣлѣ произошла свалка между свитой (ḤḤ) раса Fâges и свитой дадызмача Апогѣ изъ-за ничтожнаго повода—именно изъ-за рыночнаго *птыуха*. Свита Апогѣ потерпѣла поражение. Два сына (можетъ быть «отрока») его умерли; *многие* погибли въ Арияго.

Стр. 170, 14 (323, 10) Magâbi, fils de Iyâsous»; надо «управляющій Oualda-Iyâsous».

Стр. 170, 16 (323, 12) à Dâblo. Можетъ быть Dinguia Dabalo у Аббади 11°33' с. ш. 37°35' Гр.

Стр. 171, 1 (323, 5 сн.) «envoya ses parents du côté de Darabé». Такимъ образомъ опредѣляется родъ Itege Malakotâwit. Можетъ быть это «Darabé=Doraba-Bêtu» В. 133, 16?

Стр. 172, 3 (324, 3 сн.). См. «Нѣсколько страницъ изъ церковной исторіи Эіопіи», 48 (Хр. Чт. 1888, 57).

Стр. 172, 23 (325, 12 сн.) note 384. Этотъ Žan-Sygar въ Эіоп. 61 названъ «Ašmé», и произведешный въ 1703 (?) г. въ Azaž' и носилъ имя Quaste = Константипъ.

Стр. 173, 4 (325, 1 сн.) «de réunir tous les siens». Чит.: «чтобы собрать родъ Дарабѣ, своихъ родичей».



ᲚᲠᲚᲛ: Изъ этого ᲕᲠᲚᲚᲚ легко могъ измыслить авву ᲕᲠᲚᲚᲚ какъ самъ Bruce, такъ и тѣ, кто давалъ ему свѣдѣнiя.

Стр. 176, 10 (329, 6) j'adopte — Gojâm. Чит. «но (я приказаль объявить такой аваджъ) чтобы быть въ состоянiи привязать къ себѣ преданный Годжамъ». Это была политическая мѣра, а не дѣло личнаго религiознаго убѣжденiя.

Стр. 176, 21 (329, 14 сн.) вм. «frères» вмѣстѣ съ эоioп. чит.: «frère».

Стр. 177, 22 (330, 11 сн.) «Le 24 de hédâr—la dédicase», такъ какъ въ 7202 г. этотъ день приходился на воскресенье.

Стр. 177, 2 сн. (330, 6 сн.) вм. «qu'elle»—«qu'il» (т. е. царь).

Стр. 179, 8 (332, 4) «Abazotch». Можетъ быть Abogazot' = «маркграфъ» = «отцы войны» (Harris, Gesandtschaftsreise II, 125)? Или: «даже Abazot', дѣло которыхъ кухня, а отнюдь не война—и они убили 90 галласовъ».

Стр. 180, 4 (332, 2 сн.) «emprisonné»—слѣд. «destitué».

Стр. 180, 22 (333, 13 сн.) «il fit mettre à mort» — слѣд.: «moururent le tsabati» (ᲕᲠᲚᲚ : вм. ᲕᲠᲚᲚ).

Стр. 180, 23 послѣ Joḥannēs add.: «à Azazo».

Стр. 181, 2 сн. (332, 8 сн.) вм. «faisait construire» — «baisait». Cf. Br. III, 302 vers: 15 Isbrg, II, 28. 22 Tyr = 17 янв., праздникъ св. Антонiя Великаго. Вѣроятно та же церковь, что и упомянутая 211, 15, 16.

Стр. 182, 8 (333, 2) вм. «ils persévérèrent» слѣд.: «они были въ государственномъ совѣтѣ, и (во время засѣданiя) назначили». . . «au soir» — «вечеромъ гвардейцы удалили всѣхъ изъ дворца, заперли ворота Jan-Takal и дверь Tara-Symba, заградили и забаррикадировали всѣ выходы отовсюду».

Засѣданiе госуд. совѣта вѣроятно происходило въ главномъ зданiи ᲚᲠᲚᲛа (а у Рюппеля). ᲚᲠᲚᲚᲚᲚ вошли на дворъ (makababjá) можетъ быть чрезъ дверь, что между заломъ b и сѣв.-зап. башнею a, или чрезъ одну изъ двухъ, что на фасадѣ a. Обратный путь чрезъ эту дверь былъ конечно имъ прегражденъ ᲚᲠᲚᲚᲚᲚами, былъ прегражденъ и выходъ на ᲕᲠᲚᲚᲚ чрезъ g или h, невозможно было спастись и въ заднiя сѣверныя помещенiя opq — врата (ᲕᲠᲚᲚᲚ) b были уже закрыты. И во всемъ Макабабѣ только грозныя фигуры гвардейцевъ! Оставалась единственная попытка спастись—salto mortale чрезъ зубчатую стѣну! ᲚᲠᲚᲚᲚ : ᲚᲠᲚᲚᲚ : почему «le bourreau de l'armée» Bruce, IV, 78 на-



Qyddus Mika'el za Aşaşame — годжамская святыня, и потому освященіе ся было memento для дабралибаносцевъ. Повидимому и здѣсь отразилась церковная политика Давида.

Стр. 185, 7 сн. (338, 13 сн.) à Jondâ (у Bruce Ghendi III, 571!). Въ 1863 г Flad основалъ здѣсь миссію для Фалашей (Flad I, 30. 41. 45. 51. 54. 59. 61. 63. 64. 65. 69). См. докладъ Steudner'a объ абиссинскомъ путешествіи въ Zeitschrift für allgem. Erdkunde 1864, NF. Bd. XVII, 27. 28. Между прочимъ «die Kirche von Djenda, wo 12 abyssinische Bischöfe begraben sind» . . .

Стр. 185, 7 сн. (338, 12 сн.) вм. «à Rēsēan-Te'oul» = 198, 6 сн. = 199, 14 = 206, 6 сн.  $\Omega\Upsilon\Lambda\Upsilon$  :  $\Phi\Lambda\Lambda$  — in senecta uberi (Ps. 91, 14).

Стр. 186, 8 (339, 1 сл.) notes 411. 418. «Le Kasmati G. у Bruce II, 636— $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'\text{H}\text{A}'\text{H}$ , а не  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$ . Cf. Isenberg, Dict. s. v.  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  ». Тамъ, гдѣ Bruce отстываетъ отъ Хроника, онъ вездѣ педостовѣренъ. Такъ напримѣръ «une soeur d'O. Mamet» предпологаетъ чтеніе  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$ , а не 76, 12  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  ; здѣсь едва ли вариантъ рукописи, а скорѣе погрѣшность Bruce. Такимъ же образомъ слѣдуетъ объяснить и соучастность «Ras Gijorgis» и Kutcho. Не выдерживаетъ критики различеніе Bruce, вопреки явному указанію 187, 3 сн. = 73, 19. 20 Gijorgis'a, вѣрнаго Byhtwadad'a отъ Gijorgis'a, преступнаго раса. Дѣло въ томъ, что Byhtwadad'у Gijorgis'у пожалованъ титулъ «Râs»; такое соединеніе понятно:  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  :  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  — должность «перваго министра», а  $\text{L}\ddot{\text{N}} : \text{H}'$  — простой титулъ «фельдмаршалъ всѣхъ войскъ Эіопіи», весьма почетный, но совершенно безсодержательный. Обыкновенно расы стремились одновременно занимать посты намѣстниковъ; отсюда тонкое выраженіе  $\text{L}\ddot{\text{N}} : \text{H}'$  :  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  :  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  : 64, 7; 67, 27; 83, 1 и  $\text{L}\ddot{\text{N}} : \text{H}'$  :  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  :  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  : 90, 7 и еще болѣе тонкое опущеніе  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  :  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  :  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  : предъ  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  : 80, 25. Такимъ образомъ чередованіе «Râs» съ «Bēht-Ouadad» 187, 3 сн. 188, 8, 190, 11. 14. 19 возможно. — Нѣчто въ подтвержденіе этого предположенія. Расъ Gijorgis былъ сынъ раса Анастасія. На Bruce и на Basset лежитъ onus probandi, что Wahni было мѣстомъ ссылки вообще, а не только для «princes de sang». Иначе зачѣмъ могъ попасть туда какой-то Dadschats Gijorgis? Дѣло въ томъ, что Gijorgis walda Anystâsjos уже въ 1696 г.  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  :  $\text{P}\ddot{\text{R}} : \text{A}'$  : оказывается честолюбивымъ бунтовщикомъ. Едва онъ спасся въ этомъ году отъ одной опасности, какъ въ 1702 снова затѣялъ политическій обманъ, выдавъ себя и своихъ сестеръ за дѣтей Abeto Ga-



(слѣд. до окт. 1723 г.). Въ немъ приводятся двѣ  $\Omega\Gamma : \Pi\Omega\Phi : 1$ ,  $\Lambda\text{H}\Psi : \text{Q}\Lambda\text{P}$  (предпоследній среди  $\Phi\text{Y} : \text{P}\text{O}\text{T}\text{C}$ ) и 2,  $\text{Q}\Pi\Lambda\text{P}\text{H} :$  (последній изъ  $\text{Z}\Lambda : \text{P}\text{O}\text{T}\text{C}$  для маскарама). Чисто эоипскій титуль для этого сана имѣется кажется у Wг., 65<sup>b</sup>, гдѣ перечислены  $\text{K}\Omega : (= \text{A}\text{K}\text{H} :$  священники церкви св. Георгія;  $\Lambda\Phi : \text{P}\text{P}\Phi\text{Z} :$  ихъ  $\text{K}\text{P}\text{Y} : \text{P}\text{P}\text{Z}\text{H} : \text{O}\text{P}\text{O} : \text{O}\Phi\Omega : \Omega\text{T} :$  — Наконецъ у Wг. 139 есть еще одинъ списокъ для 1845 года, совершенно подобный приведенному у Wг. 30<sup>a</sup>. Здѣсь есть между прочимъ два  $\Theta\text{O}\text{T} :$ , но совершенно отсутствуетъ  $\Omega\text{T} : \Pi\Omega\Phi :$ . Возможно, что послѣдній замѣщенъ  $\Theta\text{O}\text{T} :$  не безъ посредства имени сущ.  $\Theta\text{O}\Omega$ . «qui comprehendit et continet» =  $\Pi\Omega\Phi = \text{O}\Phi\Omega$ . Такимъ образомъ эта должность родственна кажется древнему *προσμοῦνᾶριος*, можетъ быть нашему «ключарь». Но такъ какъ по вѣроятіямъ онъ никогда не былъ настоятелемъ церкви, то лучше перевести  $\text{K}\text{ZH} : \text{P}\text{P}\text{Y} : \text{O}\text{K}\text{T} : \Omega\text{H}\text{Y} : \text{Y}\text{Y} :$  — «тотъ, который былъ назначенъ къ Hamaga-Noḥ». .

Стр. 190, 9 (343, 1) «jour de la prière du jeudi (?)». Въ 7213 = 1721 г. 10 mijazja —  $\frac{6}{17}$  апр. — великій четвергъ.

Стр. 190, 18 (343, 10).  $\Phi\text{P}\text{Y} : \text{K}\text{C} :$  Наряду съ обычнымъ эо. наименованіемъ субботы  $\Phi\text{P}\text{Y}\text{T} : \text{H}\text{Z}\text{O}\text{T} :$  встрѣчается въ Хроникѣ амхарское  $\Phi\text{P}\text{Y}$  (Ср. Sapeto, Viaggio, 474 — 5; 504 — 5; Tutschek, 40 — bei Galla «cadamé»). Что означаетъ амхарское  $\text{K}\text{C}$  — неизвѣстно; вѣроятно въ этомъ сочетаніи скрывается копто-арабское имя великой субботы *شبط نور* = «sablatum luminis».

Стр. 190, 19 (343, 12) = 75, 22: «Le 12 de gēnbot, le Badjērond Koutsho exécuta avec lance le Qamis-Aslāfi Kidāne (= Kidāna-Dyngyl) и одного мусульманина. . .»  $\text{K}\text{H}\Lambda\Lambda :$  у Isenb. II, 50 «einer, der vorübergehen macht» — и, добавилъ, потому виночерпій называется такъ, что подъ Assalafi понимаютъ скрытно  $\text{K}\text{P} : \text{K}\text{H}\Lambda\Lambda :$  Abd. 350. —  $\Phi\text{Y}\text{H} : \text{K}\text{H}\Lambda\Lambda :$  = «qui passe la chemise». Abd. 350. Cf. Bruce III, 303. — Такимъ образомъ устраняются недосмотры Bruce (II, 642) относительно Kutcho и note 419 дѣлается излишней. Этотъ Kutscho жилъ еще 191, 6, 196, 21 и вѣроятно тождественъ съ Blatengeta 204, 2, 208, 22.

Стр. 192, 14 (345, 6) «du palais» не имѣетъ соотвѣтствія въ эоипскомъ, и по`ходу событій едва ли вѣроятно. Ср. 190, 4 сл., 191, 6. 7, 191, 5 сл., гдѣ «sa maison» противопоставляется «de palais du roi».

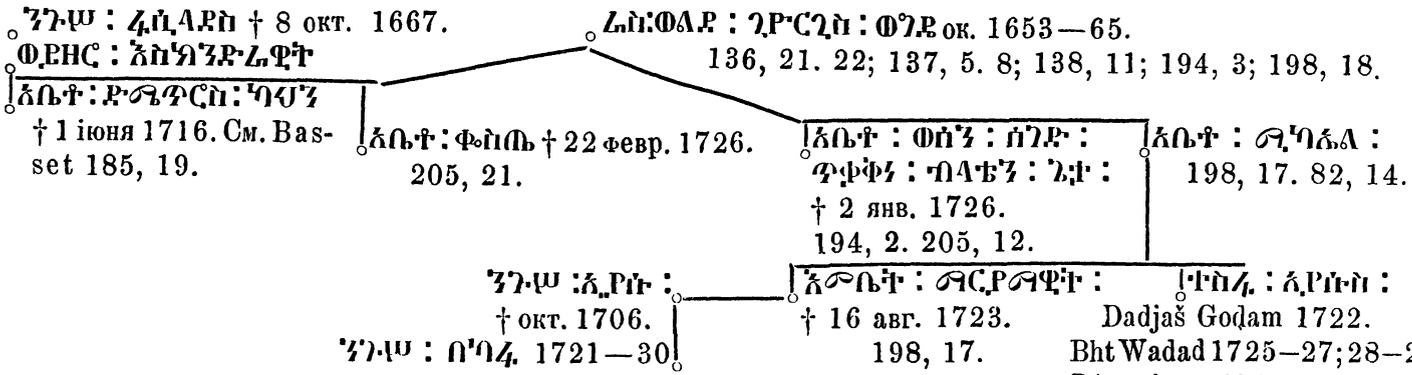
Стр. 192, 16 (345, 8) «fut suivi par son gendre» (𐤁𐤍𐤔𐤕 : 77, 7). Почему Gabra-Madhen не имѣлъ надежды сдѣлаться у Бакаффы persona grata, можно прочесть между строкъ 185, 10—12. Но его опасенія повидимому были преувеличены. Ср. 200, 5 сн., 201, 6, 202, 10 сн.

Стр. 192, 20 (345, 12) вм. «car les circonstances l'ordonnaient» чит.: «via Azazo»=77, 10—11.

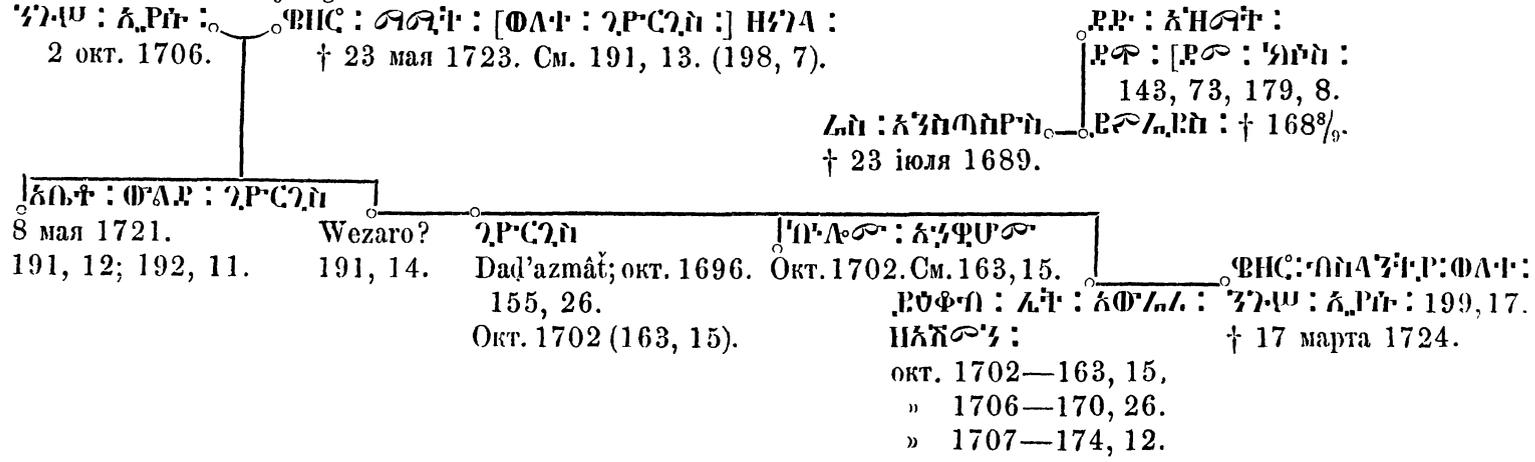
Стр. 192, 6. 5 сн. (345, 14 сн.) «pour Germâ»=77, 11 𐤍𐤔𐤕𐤁 : «in terrore, in magnificentia (gravitate) veneranda».

Стр. 193, 3 (345, 6 сн.) вм. «le matin du 18» = 77, 12 𐤓𐤏𐤓𐤓 𐤔𐤓𐤕 : 𐤕𐤏𐤕𐤕 сн. «le samedi 18».

Стр. 194, 4 (346, 5 сн.). Оба вопросительныхъ знака излишни. Генеалогія Wagde представляется въ слѣдующемъ видѣ:



Родословная Râs Gijorgis'a:



Тождество раса 136. 137. 138 = 198. 194. 205, 12 = 205, 21 не выражено опредѣленно, равно какъ и везаро 185, 20 = 205, 22. Но противъ тождества wезаро Iskyndrâwit, дочери Fâsiladas'a едва ли что можно возразить. — Хроника приводитъ только двухъ расовъ съ именемъ «Walda-Gijorgis»: а) имѣвшаго этотъ титуль уже 1653 и женатаго на царевнѣ Iskyndrâwit; б) W.-G. за  $\text{ᠠᠯᠤᠳᠤᠭᠢᠵᠢᠷᠭᠢᠰᠢ}$ , повидимому любимца царя  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$ : , бывшаго  $\text{ᠪᠦᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$ 'омъ съ октября 1711 (180, 15). Въ мартѣ 1716 назначенъ на эту же должность Давидомъ (184, 12), и лишь въ дек. 1710 лишенъ ея. 8 дек. 1722 онъ умеръ (197, 15). Вѣроятно ему титулярное  $\text{ᠯᠠᠨᠠᠭᠢᠷᠭᠢ}$  было даровано при honesta missio. При Fasiladas'ѣ онъ былъ ребенкомъ, и вѣроятно моложе Iskyndrâwit. Хроника всегда называетъ его съ эпитетомъ  $\text{ᠠᠯᠤᠳᠤᠭᠢᠵᠢᠷᠭᠢᠰᠢ}$ , вѣроятно для отличія отъ W. G.  $\text{ᠮᠣᠩᠭᠡ}$ , который къ тому же былъ единственнымъ дѣйствительнымъ расомъ этого имени. — Такъ какъ 1721—1665=55, то хронологически нѣтъ поводовъ сомнѣваться въ тождествѣ его съ прадедомъ Бакаффы. — Другіе  $\text{ᠠᠯᠤᠳᠤᠭᠢᠵᠢᠷᠭᠢᠰᠢ}$ ; «cursus honorum» которыхъ отмѣченъ въ лѣтописи:

1, Walda-Ksos Wagde,  $\text{ᠳᠠᠳᠠᠵᠠᠮᠠᠲᠤ}$  Дамота съ апр. 1722—14 сент. 1722 (196, 7 сн. 197, 10).

2, Hylâwe-Ksos Wagde,  $\text{ᠳᠠᠳᠠᠵᠠᠮᠠᠲᠤ}$ . Годжама съ іюня 1721 (194, 4);  $\text{ᠪᠠᠰᠠ}$  съ апр. 1722 (196, 17).

3, Tanse-Мамо,  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  :  $\text{ᠮᠣᠩᠭᠡ}$  : съ іюня 1721 (194, 9. 28);  $\text{ᠪᠦᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  съ апрѣля 1722 (196, 12),  $\text{ᠳᠠᠳᠠᠵᠠᠮᠠᠲᠤ}$ . Дамота съ 14 сент. 1722 (197, 10. 20). Вѣроятно тождественный съ упоминаемымъ у Bruce II, 671. 2. 7. 8. 79. 81. 82.

Для объясненія имени Wagde можно привести слѣдующес:

а) Wagde были какъ-бы кланомъ, изъ членовъ котораго набрался полкъ; командиромъ его былъ Тансе Мамо.

б) Если даджачъ  $\text{ᠶᠠᠬᠤᠮᠠᠮᠣ}$  :  $\text{ᠮᠣᠩᠭᠡ}$  † 22 февр. 1727 г. (207, 3) тождественъ съ  $\text{ᠶᠠᠬᠤᠮᠠᠮᠣ}$  :  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  : Wagde 194. 196, то Wagde жили въ  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$ , и Ijasu II унаслѣдовалъ свое имя  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  :  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  : (Sapeto, 366, 13) отъ самого Бакаффы, а не только отъ  $\text{ᠪᠦᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  :  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  : (Bruce II, 649. 650).—196, 19 и 205, 12 вм. «d'Ėmbeta» слѣд. читать «d'Ėmabèt» (какъ въ 198, 17). Между тѣмъ 198, 27 «d'Ėmbéta-Gabarmâ (?) = 82, 23  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  :  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  : = «которая происходила изъ фамиліи Габармâ». Такое высокое обозначеніе Awaldâ-Nyugust заставляетъ предположить какія либо родственныя связи между  $\text{ᠮᠣᠩᠭᠡ}$  : и  $\text{ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠳᠠᠳ}$  :

Стр. 194, 4 сн. (347, 12 сн.) «pour Ma'at». Слѣд. «во гнѣвѣ» (𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠 : 79, 7).

Стр. 195, 8 (347, 1 сн.) «eracte 14». Слѣд. «eracte 12».

Стр. 195, 21 (348, 13) «Le lendemain—car». Въ текстѣ 79, 31: 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠. Въ 7214 = AD 1722 пасха была 29 магабита = 25 марта, слѣд. 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠 (вторникъ 1-й седмицы вел. поста) было 4 якатита; сл. вм. 𐎠 надо читать 𐎡 = «le 5 de yakatit le lendemain»...

Стр. 197, 3 (350, 12) «Les nobles» = 81, 30 = 𐎠𐎢𐎡𐎠. «La—allèrent». Слѣдуетъ: «Là il congédia tous les militaires (𐎠𐎢𐎡𐎠) par une proclamation... pays. Quant au nobles (𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠𐎠), ils allèrent»... Слѣд. читать: 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠 : — О 𐎠𐎢𐎡𐎠. См. Dillmann, Zar. Jaq. 17. 78, прим. 1. Wr. 227<sup>b</sup>. 319<sup>a</sup>.

Стр. 198, 11 (351, 3) «qui aient installés dans Gadjgé» (вм. «qui avaient conspiré»...).

Стр. 199, 10 (352, 2 сл.) вм. «réconcilia — Begamdër» чит. «réconcilia. Quant au Râs Amhâ-Iyasous, il le congédia (et ordonna d'aller au Begamdër». Cf. 197, 3—1 сн.

Стр. 200, 14 (353, 6) «et le Eqa-bèt Ou. G.». Слѣд. «et un serviteur (esclave) de 'Eqa-bèt Ou. G.». 84, 3. 𐎠𐎢𐎡𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠 : — терминъ должности.

Стр. 203, 12 (356, 3) слѣд. «demeura avec des maquânënt». — 13(—4) слѣд. «le 7 de tâhsâs».

Стр. 204, 12 (357, 4) «braves». Едва ли вѣрно. 87, 20 — 22 весьма похоже на 57, 20 — 21 𐎠𐎢𐎡𐎠 = reditum, le revenu. Такимъ образомъ не воинскій смотръ, а финансовая мѣра.

Стр. 204, 26 (357, 14 сн.) слѣд.: «вернулся въ радости, но обезпокоилъ его нѣсколько порывъ вѣтра, повергшій на землю носителя государственнаго зонтика».

Стр. 205, 12 (358, 3) вм. «père» слѣд. «oncle paternel».

Стр. 205, 15. 16 (358, 6) «homme extrêmement savant». 𐎠𐎢𐎡𐎠𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠 — «учитель вселенной» — обычный эпитетъ Евстаоіа.

Стр. 205, 1 сн. (358, 10 сн.) 𐎠𐎢𐎡𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠 : едва ли «implorer son pardon», скорѣе въ связи съ 𐎠𐎢𐎡𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠 : слѣдуетъ понять «Gubala со своими двумя сыновьями поступилъ на службу, царь же пожаловалъ своихъ новыхъ вассаловъ многочисленными ленами».

Стр. 206, 4. 10 (358, 6 сн.) 𐎠𐎢𐎡𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠 : 𐎠𐎢𐎡𐎠 (189, 10.

15). Вѣроятно амхаризирующий порядокъ словъ: «чтець псалтири (вѣроятно ἀναγνώστης δευτερεύων), по имени Езекиа».

Стр. 206, 17 (359, 7) вм. «depuis longtemps(?)» чит. «dans le Fit».

Во дворцѣ Зара-Якоба было два  $\text{R}\Omega\text{C}^{\text{r}}$ — $\text{A}\Omega\text{A}\text{P}$ :  $\text{L}^{\text{t}}$ :  $\text{H}^{\text{t}}$ :  $\text{H}^{\text{t}}$ :  $\text{P}$ :  $\text{L}^{\text{t}}$ : См. Dillmann, Zar'a Jacob. 72<sup>a</sup>, 24. 26. 28—9. 72<sup>b</sup>, 18. 25. 26. 30. 32. Весьма вѣроятно, что эта церковь тождественна съ упомянутой у Wг. 27<sup>a</sup>  $\text{L}^{\text{t}}$ :  $\text{P}\text{R}\text{H}$ :  $\text{Q}^{\text{t}}$ :  $\text{H}^{\text{t}}$ :  $\text{L}$ :

Стр. 206, 1 сн. (359, 11 сн.). Такла-Хайманотъ-azáj вѣроятно тождественъ съ упоминаемыми у Bruce IV, 89. III, 503.

Стр. 207, 9 (359, 2 сн.). Это мѣсто уничтожаетъ всякія сомнѣнія, что рукопись, бывшая у Bruce, была въ концѣ неполна — иначе бы онъ воспользовался случаемъ вычислить это затмѣніе и использовать его хронологически. Вычисляя по «Syzygien-Tafeln f. d. Mond» Oppolzer'a (Lpz. 1881) съ примѣніемъ его эмпирическихъ поправокъ, получимъ слѣдующія данныя: 7220 = 1727 г., 6 маскарама= $\frac{4}{15}$  сентября въ Аксумѣ начало затмѣнія 9 ч. 4,16 м. у., время наибольшей фазы — 10 ч. 22,28 м. у., конецъ — 11 ч. 44,73 м. у., продолжительность 2 ч. 40,57 м.; въ Гондарѣ: начало 8 ч. 59,68 м. у., наибольшая фаза — 10 ч. 17,16 м. у., конецъ 11 ч. 39,96 м. у.; продолжительность 2 ч. 40,29 м. Въ Аксумѣ затмѣніе было полнымъ, въ Гондарѣ — почти полнымъ. И это затмѣніе рѣшаетъ хронологическій вопросъ противъ Bruce въ пользу Гутшмида.

Стр. 208, 1 (360, 10 сн.) «accorda»... Въ эіоп. 90, 29 тоже выраженіе, что 81, 29 (ср. къ 197, 4), слѣд.: «я онъ отпустилъ та-quanunt, сказавъ имъ».

Стр. 208, 25 (361, 16): «Éousté, l'Alaqâ de l'église de S. Mikâèl dans le Fit Atné (Athanase)». Ср. къ 206, 17. «Abba Absâdi» м. б. тождественъ съ упоминаемымъ у Wright 154<sup>b</sup>.

Стр. 209, 20 (361, 10) вм. «27 de m.» чит.: «26 de m.».

Стр. 209, 4 сн. (362, 14 сн.) «succomba», сл. «умерла бездѣтной».

Стр. 210, 4 (362, 7 сн.) «jour de Cendres».  $\text{O}\Omega\text{A}\text{P}$ :  $\text{P}\Omega\text{A}$  = Wг., 228<sup>a</sup>:  $\text{O}\text{P}\Omega\text{A}$ :  $\text{R}^{\text{t}}$ : = dominica occursus ieiunii = недѣля сыропустная. — «Mourut» — слѣд. «умерла бездѣтной».

Стр. 210, 7 (361, 4 сн.) «à son palais» (<sup>431</sup>) = 92, 24  $\text{P}^{\text{t}}$ :  $\text{L}^{\text{t}}$ :  $\text{L}^{\text{t}}$ :  $\text{L}^{\text{t}}$ . Последнее =  $\text{L}^{\text{t}}$ — $\text{L}$ :  $\text{O}^{\text{t}}$ : = «домъ для раса». Ср. Bruce IV, 51: «Fasil avoit établi sa résidence dans la maison qu'habite ordinairement le Râs, maison située à l'un des bouts de la ville opposé à

celui où est le Palais du Roi, et pour montrer combien il faisoit peu de cas de Socinios, ce général n'avoit auprès de lui qu'une très foible garde et son armée campoit audessous du palais». Если «opposé» заставляетъ предположить, что  $L\dot{n} : \dot{z} : \dot{n}^{\dot{t}}$  : лежалъ къ ю. отъ  $\mathcal{R}\mathcal{A}\mathcal{S}$ , то презрѣніе могло найти себѣ наилучшее выраженіе, если между  $R\acute{a}s-g\acute{e}-b\acute{e}t$  и арміей лежалъ  $\mathcal{R}\mathcal{A}\mathcal{S}$ , но армія была ниже, слѣдовательно южнѣе  $\mathcal{R}\mathcal{A}\mathcal{S}$ . Это необходимо слѣдуетъ изъ Bruce II, 762, откуда видно, что не было пространства между  $\mathcal{R}\mathcal{A}\mathcal{S}$  и  $L\dot{n}\dot{z} : \dot{n}^{\dot{t}}$ : Ср. Heuglin, Reise nach Abessinien, S. 215. Abbadie, 161. Rohlf's, Mission, 263.—Всѣ эти мѣста опредѣляютъ положеніе  $L\dot{n}\dot{z} : \dot{n}^{\dot{t}}$  : тамъ, гдѣ на планѣ Рюппеля стоитъ буква I.

Стр. 210, 1 сн. (363, 12 сн.) о  $R\acute{a}s Ely\acute{a}s$  упоминаетъ Bruce II, 665. 666. 671.

Стр. 211, 20 (364, 9). Возможно, что этого же «l'Azaj Téouodosyos» имѣютъ въ виду строки у Wright, 32<sup>b</sup>;  $\mathcal{H}\mathcal{O}\mathcal{U}\mathcal{O} : L\dot{n} : \mathcal{O}\mathcal{A}\mathcal{R} : \mathcal{A}\mathcal{U}\mathcal{A} : (\text{Br. II, 661}) \mathcal{O}\mathcal{U}\mathcal{S}^{\mathcal{R}} : \mathcal{A}\mathcal{C}^{\mathcal{H}} : \mathcal{F}\mathcal{O}\mathcal{R}\dot{n} :$

Стр. 212, 15 (365, 4) «le dadjazmâch Qañ» — странное помен proprium! Не тождественъ ли этотъ dadjaz съ упоминаемымъ у Bruce II, 669 «le kasmati Cambi dans le Damot»?

† В. В. Болотовъ.

## 2.

### Новѣйшая исторія Абиссиніи по краткой Хроникѣ изъ собранія Азіатскаго Музея Имп. Академіи Наукъ.

При описаніи эіопскихъ рукописей въ здѣшнихъ собраніяхъ, мы обратили вниманіе на рук. № 8 бывшей коллекціи д-ра Коріандера, поступившей въ Азіатскій Музей Имп. Академіи Наукъ, и обѣщали дать ея отдѣльное изданіе <sup>1)</sup>. Счастливое обстоятельство, предоставивши въ наши руки драгоценныя замѣтки пок. В. В. Болотова, посвященныя краткой хроникѣ, навело насъ на мысль исполнить это обѣщаніе въ связи съ обработкой этихъ замѣтокъ, тѣмъ болѣе, что время для этого назрѣло: въ числѣ рукописей, пріобрѣтенныхъ экспедиціей Duchesne-Fournet, имѣется между прочимъ краткая хроника, доведенная до нашихъ дней и составленная по приказанію императрицы Таиту для оживленія Соломоновыхъ традицій. Издаваемый нами текстъ

<sup>1)</sup> См. эіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ, стр. 89, гдѣ дается и краткое описаніе рукописи подъ № 48.

написанъ, по письменному сообщенію д-ра Коріандера, алакой Лем-лемомъ, сотрудникомъ Mondon-Vidailhet, въ 1908 году. И въ немъ поддерживаются соломоновскія генеалогіи царей новой Абиссиніи. Въ изложеніи авторъ слѣдуетъ редакціи хроники, представительницей которой является рукопись № 142 Парижской Bibliothèque Nationale и которая издана и разработана Basset. Царствование Іасу II, еще отсутствующее въ ней, здѣсь занимаетъ ff. 20<sup>v</sup> — 25<sup>v</sup>, но мы не нашли возможнымъ издавать эту часть—она составлена настолько небрежно и неисправно, что безъ полной хроники этого царствованія далеко не вездѣ понятна. Сообщить же изложеніе исторіи Абиссиніи конца XVIII и XIX в. по этой хроникѣ мы нашли необходимымъ и интереснымъ и со стороны формы, въ которой повѣствуется о близкихъ къ нашему времени событіяхъ, и со стороны содержанія, такъ какъ, не смотря на краткость, она все таки пополняетъ свѣдѣнія, сообщаемыя европейцами. Орфографія нами исправлена, кромѣ собственныхъ именъ—здѣсь она далеко не послѣдовательна. Въ статьѣ есть очевидныя пропуски и поврежденія, затрудняющія пониманіе.

f. 25 v. ፍዕረፋ :: ወነገሠ : ሩዮሐስ : Глава. Воцарился Іоасъ, сынъ его вмѣсто него (и царствовалъ) 14 лѣтъ<sup>1)</sup>. Возстали противъ него бунтовщики...(?)<sup>2)</sup> и удавили его веревкой, и умеръ онъ злою смертию.

f. 26 ፍዕረፋ :: ወነገሠ : ሦሐንስ : Глава. Царствовалъ Іоаннъ однорукий 5 мѣсяцевъ и 6 дней<sup>3)</sup> и умеръ.

ፍዕረፋ :: ወነገሠ : ወዳዲ : ሐንሰለ : Глава. Воцарился сынъ его Такла-Хайманотъ. Во дни свои онъ выстроилъ церковь во имя Владычицы нашей Маріи, именуемую Ва'atā<sup>4)</sup>, и въ ней учредилъ іереевъ и избралъ знато-

1) пропускъ? 2) ሐንሰለ cod.

1) 26 іюня 1756 — мая 1769. Сынъ Іасу II.

2) Въ текстѣ: «по приказанію... изъ жизни его». Вѣроятно слѣдуетъ: «по приказанію Расъ-Михаила». . . Въ это время въ Абиссинію прибылъ Bruce.

3) Іоаннъ II, сынъ Іасу II; май—15 октября 1769.

4) «Входъ ея», т. е. въ честь Введенія. Описаніе ея см. у Рюппеля, II, 121—122. Ср. у Guidi, Vocabolario Amarico 759.

ՓՈՓՈՒԷԻԻ : ԿՆԱ : ԿՂԿԻԻ : ՓՅ  
 ՀՐ : ՏՃԲԼԻ : ՌԱԵ : ՓԻԻՆ :  
 ՓԻՂՍ<sup>1)</sup> : ՍԲԻ : ՓՈՍ : ՍԲԻ :  
 ՏՅՂՍԻ : ՅԲԵ : ԱՍԲ : ՆՍ :  
 ՅԿԿԻ : ԵՃԻ : ՓԻԼ : ՆԲԲ :  
 ՓԻԲԻ : ՓԻՓԻՐ : ՈՃԻԻ : ՍԲ  
 ՍԻ : ՓՍԲԻԻ : ՃՅՆ : ՃԵ  
 ԳՍԲ : ՏՅԻԻ : ՏՈԿԻ : ՍԿ  
 ԲԻ : ՓԿԲ : ՈԲԵ : ՓԻԼ :  
 ԿԼԻ : ՏԻՐ : ՓԿՍԿ : ՈՆԿԲ :  
 ՃՍՂԻՆՆԻԼԲ : ՓԻՓԻԼ :  
 ՈՓ[Ա]ԲԻ :

ковъ ветхаго и новаго завѣта.  
 Онъ царствовалъ (8) лѣтъ<sup>1)</sup>. Въ  
 9-й годъ своего царствованія<sup>2)</sup>,  
 онъ оставилъ міръ, какъ тлѣн-  
 ный, ушелъ въ пустыню Валь-  
 дебѣ и подвизался постомъ и мо-  
 литвой 40 дней и 40 ночей, не  
 вкушая никакой хорошей пищи.  
 Онъ скончалъ теченіе свое и ше-  
 ствовалъ добрый путь. Онъ упо-  
 коился въ миръ 7 маскарама и  
 погребень въ Вальдебѣ<sup>3)</sup>.

ՏՍԿ : ՓԻՂՍ : ՓԻԲ : ԲԻԻ :  
 ՌԱԲԻ : ՃՅՆ : ՍՍԲԻԻԻԻԻԻ :  
 ՓԻՂՍ : ՍԲԻ : ՓՈՆՈ : ՏՆԱ :  
 ՃՈԲԻ :

Глава. Воцарился сынъ Да-  
 вида<sup>4)</sup> Соломонъ, будучи 62  
 лѣтъ. Онъ царствовалъ 2 года и  
 почилъ съ отцами своими<sup>5)</sup>.

ՏՍԿ : ՓԻՂՍ : ԿՆԱ : ՆԲ  
 ՓՍԿ : ՃԻԻ : ԱԿՆԱ : ՍԲԻԻԻ :  
 ՓՈՓՓՍԻ : ԿԻԲ : ՆԻ : ԿԵ  
 ՆԻԲԻ : ՈՆՍ : ՃՂՆՃԻԻ : ՏԻԲԲ :  
 ՃՅԻ : ԻՍԲԻ : ԲԻԼ : ՏԳԻԲ :  
 ՓՍԵՍ : ՓՈՓՐԻ : ԱՓՓԻԻ :  
 ՓՈՓՓՍԻ : ՆԻ : ՓԲԲ : ՆՈԼ :  
 ՆՈՍԻ<sup>6)</sup> : ԿՆԱ : ՏՍՆԱ : ԿՅԵԵ :  
 ԿԿՆԻ : ՓԻՐԻ : ՍՈԲ : ՃՂՆՃ :  
 ՓՅՀՐ : ԿՂԿԻԻ : ՏՃԲԼԻ :  
 ՌԱԵ : ՓԻԻՆ : ՓՈՍԿ : ՈԲ\*  
 ԲԻԼ : ԿՆԱ : ՍԲԻ : ԿԵՆԻԲԻ :

Глава. Воцарился Такла  
 Гіоргіесъ, братъ Такла-Хайма-  
 нота. Во дни свои онъ выстроилъ  
 церковь во имя Владычицы на-  
 шая Маріа, именуемую Добра  
 Петмакъ, и учредилъ при ней  
 старѣйшинъ. Во дни его бѣтъ-  
 вададъ Саменскій Габру воз-  
 двигъ среди Гондара (церковь)  
 Успенія и таботъ Абія-Эгзіз,  
 избралъ іереевъ, знающихъ вет-  
 хій и новый завѣтъ. И въ го-  
 родѣ своемъ...? онъ выстроилъ  
 двѣ церкви: таботъ Іисуса (и)

f. 26 v.

1) проп. Ի?

1) 7-й томъ записокъ Вгусе почти цѣликомъ посвященъ началу царствованія Такла-Хайманота, при которомъ этотъ путешественникъ жилъ въ Гондарѣ и пользовался вліяніемъ. Кромѣ того этому царствованію посвящена глава въ III томѣ (стр. 892—908).

2) 13 апрѣля 1777.

3) 4 сентября 1777.

4) Давида III († 7 мая 1721).

5) 9 іюля 1779 свергнутъ. См. еще Rürpel, Reise II, 110.

6) Одинъ изъ сыновей Иракла; см. о немъ Rürpel, II съ 373 стр. passim.

†R† : ΔΡιrñ : τ'ῬΑ : ὩΡῶς† :  
 ΘΩCV : Πῶν†ε†ε : Λ,φῶ'ζ† :  
 Φάρε'Η : ζ†ε'ΡϞ : Ϝῆ : ζῆ-Ῥ :  
 ΟΛῶϞ : Φάρε'8'κϞ : κῆ'ηC'εῆ :  
 Λτ'ῬΑ : ῒΡ'Cῒñ : ζῆ-Ῥ : Φάρε'  
 Ρ'εζ'Ῥ : ΔΛñ : εΡ.ῆ<sup>1)</sup> : ε'ζῆῬ† :  
 ΦRκ : Ῥῆ'εζ : δ'Ῥῆ†ε : ΦάεζΔ :  
 ΠϞΡ<sup>1)</sup> ::

Φάρε'Η : †Δ.8ε : δ'ηC'ε : ε'ζ  
 ηῬ†ε : Λ'ζῆῬ†† : ῆ'εRC ::  
 Φῆεκ : ε'ζῆῬ† . . .

εῶζεε : Φ†Φεε : Ηεε : εῶ  
 ε'ε† : Φῆεε : Δ,Ρεε : ῆε :  
 ε'ζῆῬ†ε : Λ'ζῆῬ† : Φάτ'εῶε :  
 ῆε : ε'εῶε : Αῶε : ε'εῶε :  
 ε'ε† : Φῆε : ε'ε'εεε : δ'Ῥεεε :  
 ε'ζῆῬ† : Φάεεε : Π†εεεε :  
 ε'ζῆῬ†† : ε'ῆεεε : κεε : ε'εῶεε :  
 Π†εεεε :: Φάρε'Η : ῆ'ῆεεε :  
 ε'ζῆῬ : ε'εεε† : κεε†εε† : εῶε  
 εεε : Λ†εε : κεε : Φῆεεε :  
 Ϟ : κεε : ε'ζῆῬ : Πῆ'εRC : ε'εεεε :  
 κεε†εε† : εῶεεε† : Πῆ'εῶε  
 εεε : Φάεε : κεεεεε : δῆεεεε  
 εεε : κεε : εῶεε : ε'εεεε : κεε :  
 ῆεεεε : Φεεε : Λτ'ῬΑ : ὩΡῶ  
 εε† : κεε : Ρεε : εεε† : κεε :  
 εεε : ε'εεε† : κεε : ε'εε : ε'εεεε  
 εε† : κεε : κεεεε : ε'εεε† : κεε :  
 ε'εεε : ε'εεε† : κεε : κεεεε :

Такла-Хайманота, и учредилъ при нихъ старѣйшинъ. Вернемся къ царю. Противъ царя Такла-Гіоргиса возстали рабы его и изгнали его. Оставивъ царство, онъ удалился и пошелъ въ область Аксума, и умеръ тамъ<sup>1)</sup>.

Прекратилось преемство (рядъ) царей Гондара и погибла царская власть.

Глава<sup>2)</sup>. Настало время князей, которые однако не уничтожили имени царства царей, и не осмѣливались князья возсѣдать на престолѣ Давида и возлагать на себя вѣнецъ царства; они дѣлали царями подъ собою царей слабыхъ, которые были у нихъ въ повиновеніи. Езекиа былъ царемъ 8 лѣтъ подъ властью Талакъ Али. Такимъ же образомъ, слѣдующіе царствовали поочередно въ одномъ Гондарѣ подъ властью князей; имена ихъ: ацэ Баэда Маріамъ, ацэ Соломонъ, сынъ Такла-Хайманота, ацэ Іона—годъ, ацэ Диму<sup>3)</sup>—2 года, ацэ Гуалу—16 лѣтъ, ацэ Іоасъ—4 года, ацэ Гягаръ — 9 лѣтъ, ацэ Іасу и ацэ

1) sic!

1) Всѣ перипетіи шестикратнаго воцаренія и сверженія Такла Гіоргиса.  
 2) Подробныя хроники періода, которому посвящена эта глава, находятся въ сборникѣ Ликъ-Аткума, доведенномъ до 1833 г. въ рукописи Рюппеля, Cod. Francof. 18=Ms. orient. Rüpp. Ib. (См. Goldschmidt, Die Abess. Hss. der Stadtbibl. zu Frankfurt a. M. pp. 63—67), а также въ сводѣ дадъязмача Хайлу. Wright, Cat. Brit. Mus. pp. 315—319. Изложеніе см. Rüppel, Reise, II, 375—403.  
 3) Димитрій—съ мая 1799 по іюнь 1801 г., съ промежуткомъ отъ марта по іюнь 1800 г., когда былъ возвращенъ Такла Гіоргисъ въ 5-й разъ.



ሰብአ : አዋረሳልጽ : ከወኛተጽ : быстро прибыли, чтобы погу-  
 አንገሊክ : ጽጵጵ : ፋጠኑ : 'ብጽ : бить Θεодоря, и умерь онъ отъ  
 ደግፋአዎ :: ወጥተ : በአደሁ : руки своей злою смертию<sup>1)</sup>.  
 አኅዮ : ጥተ : ፡፡

ጽዕረፋ : ወአጽኅክ : ነገሠ : ተኅላ : Глава. Затѣмъ царствовалъ  
 ገዮወርጊስ : ከአጽኅገደ : አዶላ : Такла Гіоргисъ<sup>2)</sup> изъ рода Адель,  
 ወልደ : ደተረገጽ : ወልደ : ደግተ : сынъ Іаѳераама<sup>3)</sup>, сына Давида.  
 ወበጽዕሊሁ : ሐኒጸ : ብኩንኒ : За время своего царствованія  
 አብደተ : ኅርስተደግተ : ከጎንደር : онъ отстроилъ многіе сожжен-  
 ከአወሀዎን : ቴዎድሮስ : ጽዕረገዋ፡፡ ные Θεодоромъ Западнымъ  
 ወበገዳጽተ : ጽንገሠቴ : ሀርገ : храмы въ Гондарѣ. На 3-емъ  
 ጽድረ : ትገረ : ወተጸብአ : ጽስላ : году царствованія онъ под-  
 አበ : በከብክ : ኅሰ፡፡ ወኅኒ : ድላ : нялся въ страну Тигре и воевалъ  
 f. 27 v. አጽ : ፤ለሐጽል : ወግ\*በረ : ወስተ : противъ Аба Базбазъ Каса<sup>4)</sup>, и  
 ሴተ : ጥቅሕ : ወአህረረ : በደብረ : былъ побѣжденъ 5-аго хамлэ, и  
 አበ : ሰላጻ፡፡ ወሶስ : ሰጽሁ : ሰብአ : былъ \* помѣщенъ въ темницу,  
 ሴገጽድር : ወደንቢዎ : ገብረ : и почилъ въ монастырѣ Аввы  
 ሀቢዎ : ሐከኒ : ወፈድፋደሰ : በጎ : Саламы. Услыхавъ (объ этомъ)  
 ንደር : አስኅ : አሠነዩ : ሠርሀተ : жители Бегамедра и Данбіи  
 አለቅሶ : ወአርገደ : ፡፡ были очень опечалены, еще ббль-  
 шая печаль была въ Гондарѣ,  
 такъ что установили заупокой-  
 ный плачь и танецъ.

Глава. Воцарился царь Іоаннъ  
 надъ горой Сіономъ. Пробывъ  
 годъ въ землѣ своей, отправился  
 въ страну Амхара и собралъ го-  
 рода царства царей Эѳіопіи. Въ  
 дни свои онъ творилъ правосу-

ጽዕረፋ : ወነገሠ : ንጉሠ<sup>1)</sup> : Глава. Воцарился царь Іоаннъ  
 ዮሐንስ : ላህላ : ደብረ : ጽዮን : надъ горой Сіономъ. Пробывъ  
 ወነቢር : ሀዳጽተ : ወስተ : ብሔረ : годъ въ землѣ своей, отправился  
 ጽጵጵ<sup>2)</sup> : ጽድረ : አጽኅረ : ወአስ : въ страну Амхара и собралъ го-  
 ፡፡

1) ንጉሠ cod.      2) ጽጵጵ cod.

1) Нашествіе англичанъ выставляется какъ бы карой за нечестіе. Но неужели  
 помѣщеніе англичанъ въ Іерусалимѣ придется поставить на счетъ невѣжества  
 автора? Можетъ быть предъ нами воспоминаніе о миссіи армянскаго епископа  
 Исаака, посланнаго англичанами для переговоровъ съ Θεодоромъ изъ Іерусалима?  
 Dimothéos, Deux ans de séjour en Abyssinie. Jérusalem 1871.  
 2) См. Dimothéos о. с. р. II, 118. Настоящее имя его — Гсбасіе. См. Rohlfs,  
 италіянск. изд. L'Abyssinia, р. 38 sq.  
 3) II Царствъ 3,5.  
 4) Будущаго царя Іоанна. Объ этой битвѣ см. у Raffray, Voyage en Abyssinie,  
 р. 22. Cf. Simon, L'Éthiopie, р. 232—6.

ተጋብሶ : አግባብ : ግንግሠተ :  
 ለግንግሠተ : ሊትጥጽጥ :: ወገብ :  
 ጽዮን : በግብግብ : ወተቆደት :  
 አብዮት : 'ዳርስቴዎስ : በአዳዎስ :  
 ወበግብግብ : አገር : ለጊዳዳት :  
 አብ : አትጥጥ : አብ : ጽዮን :  
 አብ : ግብግብ : ወአብ : ለግብ :  
 ወአብ : ግብግብ : አለ : ጽዮን :  
 ግብ : አገር : አብግብግብ : አገር :  
 'ንብግ : ግብግብ : በግብግብ : አገር :  
 ግብግብ :: ወገብ : ግብግብ : አገር :  
 ወገን : ወገን : ለአገር : ወገን :  
 በግብግብ :: ወበአገር : ግብግብ :  
 ለግብ : አገር : ወገን : ግብግብ :  
 ወገን : ግብግብ : አገር : ግብግብ :  
 ወገን : አገር : ግብግብ : አገር :  
 አገር : አገር : አገር : አገር :  
 አገር : አገር : አገር : አገር :  
 አገር : አገር : አገር : አገር :

діе. Были освящены храмы ру-  
 ками и попраиёмъ ногъ пяти  
 архіереевъ: абуны Аеанасія,  
 абуны Петра, абуны Мат-  
 оея, абуны Луки и абуны  
 Марка, которые прибыли вмѣ-  
 стѣ изъ Александріи отъ пре-  
 стола апостола Марка 1). Когда  
 царь воевалъ съ чужимъ наро-  
 домъ Египетскимъ, онъ побѣдилъ  
 его съ помощью Господа; и сотво-  
 рилъ силу, и былъ онъ усерденъ  
 къ Господу своему и правосла-  
 венъ. И народъ вслѣдствіе этого  
 повиновался ему, и онъ сталъ  
 извѣстенъ на всѣхъ краяхъ  
 свѣта. И былъ сооруженъ чер-  
 тогъ святыни Господней по-  
 всюду. Не было никого ни спе-  
 реди, ни сзади, ибо не было ни-  
 кого, кто бы противился Іоанну.  
 Данъ былъ ему даръ побѣды 2) и  
 чистоты 3).

f. 28 ወበገዳ : ግብግብ : ግንግሠተ :  
 በግብግብ : ግብግብ : ግብግብ : ግብግብ :  
 ግብግብ : በግብግብ : ተግባር : ግንግሠተ :  
 አገር : ግብግብ : ግብግብ : ግብግብ :  
 ወገን : ወገን : ግብግብ : ግብግብ :

17-ый годъ \* царствованія,  
 время Марка; маскарамъ на-  
 чался въ четвергъ 4).  
 Поднялся царь изъ Бега-  
 медра и отправился въ страну

1) О прибытіи и приѣмѣ 29 окт. (нов. ст.) 1881 г. четырехъ архіереевъ см. у Simon, о. с. р. 344—350, описаніе очевидца; пятого Аеанасія, короновавшего Іоанна 1872 г. въ Аксумѣ (см. Rohlf's, итальян. изд., р. 40<sup>1</sup>) въ это время уже не было въ живыхъ, онъ умеръ въ 1876 г. (см. Guidi, Bessarione VI, 14, пр. 3). Изображеніе его помѣщено на картинѣ, изданной у Budge, The lives of Maba-Seyon..., конечно представляющей не погребеніе «Іоанна IV», а, согласно эіопскому тексту, «царя Іоанна съ его воинствомъ и вельможами».

2) Имѣются въ виду войны съ египтянами 1875 и 76 гг., особенно битвы при Гудда-Гудди я Гурѣ. См. Rohlf's, о. с. р. 44 — 54, гдѣ между прочимъ снимокъ съ абиссинской картины, изображающей побѣду при Гурѣ.

3) О монашествѣ (?) Іоанна см. у В. В. Болотова, Нѣсколько страницъ, 94 (=Хр. Чт. 1888, 815), прим. 4. Ср. Долганевъ, Страна Эіоповъ, стр. 46.

4) 29 августа 1885 г.

አኃሁ : ለዋግሸኞ : ገብረ : ጎረ :  
 ይህቀብ : ሀገረ : ደኞብደ : ጌጌ : ንጉ  
 ሠኒ : ተገለ : ሃይገገት : ከገጃኞ :  
 ሐገደ : በአቸፈር : ወበወርጎ : ጥር :  
 ሐረ : ሹኞ : ደገገ : ፈገገ :  
 ወስተ : ጠጥ : ጎረ : ደገገጃ<sup>1)</sup> :  
 ጥስለ : ደርሱሽ : ደርሱሽ : ጎሃለ :  
 ሸፋገ : በገህዝ : ጎሐርኞ : አኞ :  
 ጸለጥር : ተጸብአኞ : ወሃሠጃዎ :  
 ደለ : ወጥተ : ወወፅኦ : ደርሱሽ :  
 ወአወሀይወ : ለገገባረ : ሠላሴ :  
 ወቀተሉ : ጎዙገገ : ግጎጎጎተ : ከተ  
 ፀጥዶ : በጸኞ : ወበጸሎት : ወበወ  
 አቱ : (ጊዜ) : ሐረ : ንጉሠ : ደሐንስ :  
 ጥድረ : ትገረ : ወጎረኞ : በገደ :  
 ወአረስ : አርአደ : ሠላሴጎ : ወለዶ :  
 ጎረኞ : በአገጫረ : ወገገኞ (?) :  
 ጥድረ : ሰገገ : ወበገጥድር : ጌጌ

Валло. Шума Дахиа Фанта, брата своего раба Вакшама, онъ оставилъ, чтобы охранять область Дамбію. Царь же Годжамскій Такла Хайманотъ провель лѣто въ АчфарѢ. Въ мѣсяцѢ Теръ отправился шумъ Дахиа Фанта въ Матама на войну съ Дервишами. Дервиши на языкѢ ихъ родины — бунтовщики. 20-го числа мѣсяца тера<sup>1)</sup> онъ сразился съ ними, они одержали побѣду, и онъ умеръ. Выступили Дервиши, сожгли Махбара Селасе, убили множество монаховъ, подвизавшихся въ постѢ и молитвѢ. Въ это время отправился царь Іоаннъ въ страну Тигре, тамъ онъ расъ Арая зимовалъ въ Аба-чера и... (?) страну Саменъ и Бега-медръ.

ጥህረፋ : በዘኞ : ሉቆስ : ሠረቆ :  
 ጥስጎረኞ : በሀርብ : አበቆቼ :  
 ጌግጥቆህ : ጸወገ :

Глава. Годъ Луки. Маска-рамъ начался въ пятницу, эакта 7, золотое число 23.

ወሐገደ : ንጉሠ : በትገረ : ወረስ :  
 አርአደ : ወለዶ : በሰገገ : ሐገደ :  
 አኞ : ገወግለሰጎ : በህለተ : ሀርብ :  
 ጥጽኦ : ደርሱሽ : አጥጥ : ወበ :  
 ጽሑ : ጭጋ : ወሰብአ : ጎንደርጎ :  
 ጎትሁ : ወበጽሑ : አስጎ : ጎብሎ :  
 ወሐረ : ደርሱሽ : ፋጠጎ : ሀገርኞ :

Провель лѣто царь въ Тигре, а расъ Арая, сыпъ его, въ СаменѢ. 11-аго числа мѣсяца сани, въ пятницу<sup>2)</sup>, пришли Дервиши изъ Матама и достигли Челга. Мужи Гондарскіе бѣжали и достигли до Бабло. Дервиши быстро отправились въ страну свою, жители же Гондара верну-

1) ደፃበህ cod.  
 1) 15 января 1886 г.  
 2) 5 іюни 1886 г.

ወሰብአ : ጎንደርኛ : ተጭደሰቱ : በህ :  
 ለተ : አሁድ :: ወሰብ : ሰጭሀ : ንጉሠ :  
 f. 28 v. ጥሐንስ : ዘንቀ : ጭጽአ : ፋሎኛ :  
 ወኅረግ : ቤ\*ገጭድር : ወድር  
 ቡሻኛ : ሰብ : ሰጭሀ<sup>1)</sup> : ጭጽአተ :  
 ኅረግ<sup>1)</sup> : አንዘ : ይረርህ<sup>1)</sup> ::

በዘጭኛ : ጥሐንስ : ሠረቀ : ጭስ  
 ኅረግ : በህለተ : አሁድ : ፲፱፻፬  
 አበቅቴ : ፲፱፻፱፻፳፱ ::

አጭ : ፳፬ : ፱ለጥቅጭት<sup>2)</sup> : ተን  
 ሠአ : ንጉሠ : ጥሐንስ : ወሐረ : ጭድረ :  
 ትግረ : ኅጭ : ይጽግአ<sup>3)</sup> : ጭስለ : አጣ :  
 ለዎ : አንዘ : ይስተጋብአ : ሠራዊተ :  
 ወአለቦ : ዘተረፈ : አንባለ : ሰብአ :  
 ጎጃጭ : ወሸዋ : ወአዘዘ : ለንጉሠ :  
 ተኅለ : ሂይግጥጥ : ኅጭ : ይህቀብ :  
 ሀገረ : ይንቢዎ : ወጎንደር :: ጭጽአ :  
 ንጉሠ : ተኅለ : ሂይግጥጥ : ወጎረ :  
 በሰቅለተ :: ወጭጽአ : ይርቡሻ :  
 አጭተግ : ወተጸብአዎ : አጭ :  
 ፲፲፱፻፳ : በህለተ : ረቡህ : ወጎሠአዎ :  
 ዶለ : ወጎተሀ<sup>4)</sup> : ንጉሠ : ተኅለ :  
 ሂይግጥጥ : ኅግጥ : ዶለ : ሰረዊ  
 ቱስ : ሶ : አስተወርወ : ወስተ : ግሕር<sup>5)</sup> :  
 ጣፍ : ወሶ : አለ : ተጭትፌ : ኅግ  
 ይጭ : በሰይፋ :: ወአለ : ተርፈሰ :  
 ተአስፌ : ወፈጎጭ : ወስተ :  
 ጭተግ : ወአዎሀይዋ : ለይንቢዎ :  
 አጭ : ፲፱፻፳ : ጥር : ወአዎሀይዋ :  
 ለጭቆሰ : ጊዎርጊስ<sup>6)</sup> : ዘተሠይጭ :  
 ፈንጃ : ወጃንዶ :: ወአጭ፲፱፻፳፯ :  
 ወርፍ : ወህዎ : አዘዘ : ጭቆሰ :  
 አቡኛ : ተኅለ : ሂይግጥጥ :: ወአዎ

лись въ воскресенье. Когда царь  
 Иоаннь услышалъ про это, онъ  
 быстро выступилъ, зимоваль въ  
 Бегамедрѣ, а Дервиши, услы-  
 хавъ о его выступленіи, прово-  
 дили зиму въ страхѣ.

Годъ Иоанна. Маскарамъ на-  
 чался въ воскресенье, эакта 17,  
 золотое число 13.

29-аго числа мѣсяца текмета,  
 двинулся царь Иоаннь, собравъ  
 свои войска, и отправился въ  
 область Тигре, чтобы воевать съ  
 Итальянцами. Не было никого,  
 кто бы остался, за исключеніемъ  
 мужей Годжама и Шоа. И прика-  
 залъ онъ царю Такла Хайманоту  
 охранять Данбыю и Гондаръ.  
 Пришелъ царь Такла Хайманотъ  
 и пребываль въ Саклатѣ. Явились  
 Дервиши изъ Матама и срази-  
 лись съ нимъ 10-аго числа мѣ-  
 сяца тера, въ среду<sup>1)</sup>, и одержали  
 надъ нимъ побѣду. Бѣжалъ царь  
 Такла Хайманотъ, разбитый;  
 одни изъ его войска были ввер-  
 гнуты въ озеро Цана, другіе  
 усѣчены мечомъ, оставшіеся въ  
 живыхъ — связаны, и Дервиши  
 отправили ихъ въ Матама. Со-  
 жгли они Данбію 12-аго числа  
 мѣсяца тера, сожгли также храмъ  
 Георгія (м. б. Макдаса - Гійо-  
 варгисъ), былъ назначенъ Фан-  
 джа и Джанда (?). 15-аго числа  
 сего мѣсяца сгорѣлъ Азазо —  
 храмъ отца нашего Такла Хай-

1) sic! 2) ለጥጭጭት cod. 3) ይህህ  
 cod. 4) ወጎተሀ cod. 5) sic!  
 6) Пропускъ?

1) 5 января 1888 г. (приходилось на вторник!)

ᠮᠢᠷᠦᠮ : ᠠᠯᠠᠭᠢᠷᠴ :: ᠮᠣᠮᠦᠷ : ᠨᠠᠵᠢ :  
 ᠷᠴᠢᠨᠠᠭ : ᠬᠣᠮᠣᠳᠤᠨᠠᠷᠢᠲ : ᠶᠢᠴᠢᠨᠲᠤ  
 f. 29 ᠷᠢᠭᠢᠲ\* : ᠮᠣᠨᠠᠨᠠ : ᠠᠭᠢᠷᠴᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷ :  
 ᠨᠣᠸᠠᠲᠤ : ᠮᠣᠨᠠᠯᠠᠲᠤ : ᠠᠵᠢᠨ : ᠷᠠᠬᠤ  
 ᠨᠢᠰᠤ : ᠮᠢᠷᠦᠮᠦᠷ : ᠨᠠᠴᠢᠴᠤᠮᠦᠷ : ᠮᠣᠮᠦᠷ  
 ᠵᠠᠵᠤ : ᠬᠣᠮᠣᠳᠤᠨᠠᠷᠢᠲ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ :  
 ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ :

манота. И Гондаръ они сожгли. Отъ руки Дервишей сгорѣла 21 церковь. Жители Гондара уходили днемъ и ночью въ горести и съ плачемъ, въ страхѣ и смятеніи. Больные же и хромые, старики и слѣпые остались; имъ были отрублены мечемъ головы, они получили мученическіе вѣнцы. Тѣ, которые бѣжали, поселились въ Айба и Арвагэ, и часть ихъ въ странѣ Вогара. Они пребывали въ плачѣ и горести. И новыя (?) Амхарцы, которые жили въ Саламгэ — впоследствии они приняли христіанство (?) — ушли съ Дервишами.

ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ :  
 ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ : ᠮᠣᠮᠦᠷᠠᠵᠢ :

Глава. Царь Менеликъ, услыхавъ о побѣдѣ Дервишей надъ царемъ Такла Хайманотомъ, о сожженіи Данбіи, Гондара и храмовъ христіанскихъ, собралъ свое войско, двинулся поспѣшно и съ грозной силой взомель на Дабра Таборъ. Услыхавъ объ этомъ, Дервиши поспѣшно и въ страхѣ отправились въ свой городъ Матама. Царь Менеликъ спустился въ страну Фогара близъ Цана, вслѣдствіе недостатка воды и травы. Придя въ Дамбію, онъ расположился лагеремъ у Амба Чера и провелъ тамъ Пасху. 18-аго числа мѣсяца генбота вернулся царь въ свою область Шоа. 17-аго числа мѣсяца сане пришли Дервиши и расположили

f. 29 v. 8C7: 600k : P~N,P : O.E.O.A :  
 kA : M : k~n : 3AФ : tA.W  
 h~t : O~ : 7A.h~A : kO~k,P :  
 P.C.O.~ : A.O.P.4(?) : kP.A : 7C  
 P~ : 7A.O.A.T : k~k.O.O.L ::  
 O~ : 7A.H : O.C.3 : O~t : P~  
 C.h : O.t.O.C.O.L : k~'O.L.3 : 37.W :  
 k.P.t : O.7.P.4.O : k.k.k :: O~ :  
 7A.h~A : O~O.P.T : k.C.P.2 :  
 7C.P~ : O~k.P.O : 'O.P.3 : P~h  
 L.t : O.P.T.A : O.H.3 : P~'O.t :  
 O.O.O.L.O : O.H.3 : 600k : O.k.A  
 O~t : O.H.3 : O.t~.P.M :  
 t.3'O.A 1) : O.O.O : 600O : 37.W :  
 P~k : 4.O.3 : k~3.H : P.h~3 :  
 O.t.O.O.O.T : h~h.O : O.O.O :  
 600O : P.C.O.~ : P~k.t : 37.W :  
 P.h~3 : t~.P.M : O.7.C : P.C.O.~ :  
 O.'O.L~ : 37.W : P.h~3 .

свою стоянку у Такаля. Вся страна \* взволновалась, особенно же въ Гондарѣ. Вопили жители Дамбіи, говоря: «Горе намъ, ибо пришла къ концу радость наша!» 4-аго числа мѣсяца Хамле Дервиши сожгли Атра Марьямъ надъ Аба Черѣ. 5-аго числа того же мѣсяца они (вошли) въ царскіе покои, разграбили гробъ царя Іясу и выбросили его вонъ. 7-го числа мѣсяца Хамле былъ сожженъ Арвагѣ Марьямъ и Айба Кядапа Мехратъ. Перебили множество монаховъ, взяли въ плѣнъ много людей и въ добычу — быковъ; затѣмъ, вернулись въ Такаль. Услыхавъ про это, царь быстро явился, скорбя о плѣненіи народа своего. Когда Дервиши услышали о приходѣ царя Іоанна, они вернулись въ свой городъ. Царь же Іоанпъ остался зимовать.

P~O.L.4 : O~k~.H : O.H~ :  
 7.t.O.O : O.3.2.A.P : O.O.A.T :  
 600.P : W.L.Ф : P~'O.L~ : k~3.H :  
 k.O.P.t : 7.O.~.P~.O : 7.t~.P.M :  
 P~.L : P~.N,P : O.4.t : k.7.O :  
 O.O.k.h : P~.3 : Ф.t.A : H.t.Ф.t.A :  
 O.t : P.C.O.~ : P~h.A : 37.W :  
 t'O.A : 7.P.P.t : O.C.k.P :  
 k.O.O.P~.P~ : A.O.P~.t : O.'O.t :  
 Ф.3.k.t : 600.P.P : O.3.P : A.O :  
 'O~ : k.t : O.h.N.3 : O.N,P :  
 h.N.3 : O.O.L.P : O~t : P~.t.P :

Глава. Годъ Евангелиста Матѳея. Маскарамъ начался въ понедѣльникъ, эпакта 28, золотое число 2.

Возвращался царь въ область Дамбію по дорогѣ къ Агавъ и пришелъ къ мѣсту битвы Дервишей съ царемъ Такла Хайманотомъ. Увидѣвъ кости мертвыхъ, царь былъ потрясенъ ревностью къ небесному, сердце его воспылало подобно огню, и скорбѣлъ опъ скорбью великой.

1) Sic!

ወገብረ : ጸብአ : ጸብላ : ደርቡሻ ::  
 አጭራለጋቢት : በዕለተ : ቀዳሴት :  
 ሰንበት : ሳዳጋወ : በሀረር<sup>1)</sup> : ወደ :  
 f. 30 ወስተ : ሳዳጋወ<sup>2)</sup> .፡፡ \*ወአጭሃ : ገሳ :  
 ደለቆለቆ : ለሊተ : ገሳ : ቀትር<sup>3)</sup> :  
 ወጸለጭ : ፀሓይ : አስብ : ገሰለት :  
 ወተለወወ : ደርቡሻ :: ወሳደጉ :  
 ሰራዊት : ንጉሠጭ : ገሳንሰሃ :  
 ወጉደ : በበገጸጭ : ወጭቱ : ብዙሃን :  
 ጸብላ : አስብረሳ : ንጉሠ .፡፡ ወአለ :  
 ጉደ : ወህዳ : ጸብላ<sup>4)</sup> : ሕዝቢሆጭ<sup>5)</sup> :  
 በፋርሃት : ወበረሃድ .፡፡ ወሰላላ :  
 ደገላዊ : ጸረገላዊ : ሕዝባ : ሳዳጋደ :  
 በአንተ : ንጉሠ : ወባሕቱ : ጭጽ :  
 ገሰ : አደትሀባድ : ፀር : ወአይበሉ :  
 አደሳ : ጸንቦት :: ወገብረ : ትዕይንተ :  
 በዋደላ : አንተ : ትሰጭ : ወጭ :  
 ወላጭ : ጭጽጭሆ<sup>6)</sup> : በብሔረ .፡፡  
 ወተጭደጠ : ብሔር : ወገብረጭ :  
 ወስተ : ጭጽጭሆ .፡፡

Отправился онъ въ Матама и на-  
 чалъ войну противъ Дервишей.  
 Въ 1-ый день мѣсяца магабита,  
 въ субботу первой недѣли поста<sup>1)</sup>,  
 былъ онъ раненъ свинцовой пу-  
 лей и вошелъ въ шатеръ.\* Сдѣ-  
 лалось тогда сильное землетря-  
 сение, ночью сдѣлался полдень,  
 было темнымъ солнце въ тече-  
 ние трехъ дней. И преслѣдовали  
 его Дервиши. Войска же покл-  
 нули царя своего Иоанна, разбѣ-  
 жались въ разныя стороны, и  
 многіе умерли у гроба царя. Бѣ-  
 жавшіе выселились вмѣстѣ со  
 своими родами въ страхъ и тре-  
 петъ. Увѣдомленный объ этомъ  
 Менеликъ II весьма былъ опе-  
 чаленъ ради царя, однако по-  
 шелъ на врага, чтобы тотъ не  
 хвалился и не говорилъ: «Могуча  
 рука наша». Царь расположился  
 лагеремъ у Вадла, въ мѣстности,  
 называемой Куана. И . . . (?)  
 его царедворцы въ его странѣ.  
 Вернулся онъ въ свою страну и  
 провелъ зиму въ своей резиден-  
 ции.

ጸብላፋ : ወአጭሃ : በገደወገደ  
 ገደወገደገደ : ጭሕት : በዘጭ :  
 ጭቱስ : ወንጌላዊ : አባቱ :  
 ገደገደጭጭ : ገደጭጭ : ገሳ

Глава. Затѣмъ, въ 1881  
 году Милости, годъ Еванге-  
 листа Матѳея, эпакта 28, золотое  
 число 2.

1) ለአረር cod.    2) ሳዳጋወጭ cod.  
 3) ቀትር cod.    4) ጸብላ cod.    5) ሕዝቢሆ  
 ገሰሆ : cod.    6) ሕፀዋሳሆ cod.

На 6-й мѣсяцъ по смерти царя  
 Иоанна, 23-го числа мѣсяца па-  
 хасе<sup>2)</sup>, ночью прибыли Дервиши,  
 подступивъ незамѣтно, вошли

1) 25 февраля=9 марта 1889 г. 1881 г.—по ээюпскому счисленію.  
 2) 16 августа с. с. 1889 г.

ንስ : ንጉሠ : በ፯አውረጃ<sup>1)</sup> : አጭ :  
 ፮ : ፬፻፲፮ሐሳብ : ጭጽአ<sup>2)</sup> : ድርብሽ :  
 ሌሊተ : አንዝ : የሐውር : ጽግዳተ :  
 በጽባሕ : የአ : ሀገረ : ጎንደር :  
 ወቀተለ : ሰላሌ : ህደ : ወአንስተ :  
 አአረገ : ወሕፃኖተ : አጭ : ህቢደ :  
 አስሰ : ንሕስ :: ወሊቀውንትሂ :  
 ከሀለው : ወስተ : ጉባኤ : ጭስለ :  
 አርዶአሆጭ : ተጭትጊ : አርአስተ :  
 ሆጭበሰደፋ : ወሃሠኤ : አጎሊሊ : ወብ  
 ዙን፤ ዌወወ : ወግህረሰ : ወአለዐ :  
 ከተርፈ : ወስተ : ጉንደር : አንበላ :  
 ሃደጣን : ሰብአ : ወአለ : ተርፈሰ :  
 ጉዩ : በበገጸጭ ፡፡

утромъ въ городъ Гондаръ, пе-  
 ребили всѣхъ мужчинъ и жен-  
 щинъ, старцевъ и дѣтей, отъ  
 стараго до малаго. Старѣйшины,  
 находившіеся въ собраніи, съ  
 учениками своими, были обез-  
 главлены мечемъ; они приняли  
 вѣнцы; много было взято въ  
 плѣнъ и въ добычу. И не оста-  
 лось никого въ Гондарѣ, кромѣ  
 незначительнаго числа людей, да  
 и оставшіеся разбѣжались въ  
 разныя стороны.

ወአጭን : አብጽሐ : ሠርሀተ :  
 ጭንገሠት : ደገግግዳ : ጭረላጎ\* :  
 ከጭ : ሠርሀተ : አበዋሁ ፡፡<sup>3)</sup>

Затѣмъ Менеликъ II ввелъ  
 уставъ государственный, по-  
 добно уставу своихъ предковъ.

f. 80 v. ወጭስለ : ጸሐረሁ : ሴተ :  
 ጸርዶጭ ፡፡

... и съ писавшимъ для  
 него (?) Бета Марьямомъ<sup>1)</sup>.

፡፡ > ፡፡ > ፡፡ > ፡፡ >

1) በ፯አ' cod. 2) Sic! cod.  
 3) Пропускъ.

1) Вѣроятно конецъ послѣсловія, начало котораго (напр.: «благословеніе... да пре-  
 будетъ съ поручившимъ написать и. р...») пропущено.

**Б. Тураевъ.**